叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 让蚂蚁试试(let The Ants Try) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

让蚂蚁试试(Let the Ants Try)

[let] [ðə; ði][ænts][traɪ]
Let The Ants Try
让 这 蚂蚁 尝试

让蚂蚁试试

[baɪ][dʒeɪmz] -
By JAMES MacCREIGH
经过 詹姆斯 -

作者：詹姆斯·麦克雷

['dɑ:ktər; draɪv] . ['sælvə]['gɔ:rdi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌreɪdiəʊ'æktɪv][smɪə(r)] [ðæt]
Dr . Salva Gordy looked at the radioactive smear that
博士 . 萨尔瓦 戈迪 看起来 在 这 放射性 涂抹 那

萨尔瓦·戈迪博士查看了放射性涂片。

[hæd; həd] [bi:n] [dɪ'trɔɪt] .
had been Detroit .
有 到过 底特律 .

曾经是底特律。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ]
Then he looked down at the boiling
然后 他 看起来 向下 在 这 沸腾

然后他低头看着沸腾的水。

['ænthɪl] .
anthill .
垤 .

垤。

[waɪ] [nɒt] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ɪk'saɪtɪdli] , [waɪ] [nɒt] ? . . .
Why not , he thought excitedly , why not ? . . .
为什么 不是 , 他 想法 兴奋地 , 为什么 不是 ? . . .

他兴奋地想，为什么不呢？为什么不呢？

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] ['wɪntə(r)] - .
Planet Stories Winter 1949 .
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1949 年冬季。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['gɔ:rdi] [sə'vaivd] [ðə; ði] [θri:] - ['aʊə(r)][wɔ:(r)] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [dɪ'trɔɪt] ['dɪd(ə)nt] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn]

Gordy	**survived**	**the**	**Three**	**-**	**Hour**	**War**	**,**	**even**	**though**	**Detroit**	**didn't**	**;**	**he**	**was**	**on**
戈迪	幸存下来	这	三	-	小时	战争	,	甚至	尽管	底特律	没有	;	他	曾是	在

[hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] ,

his	**way**	**to**	**Washington**	**,**
他的	方式	到	华盛顿	,

戈迪在三小时战争中幸存了下来，尽管底特律没能幸免；他当时正前往华盛顿。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['blu:prints] [ænd; ənd] ['mɒdlz] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] , [wen] [ðə; ði] [bɒmz] [strʌk] .

with	**his**	**blueprints**	**and**	**models**	**in**	**his**	**bag**	**,**	**when**	**the**	**bombs**	**struck**	**.**
和	他的	蓝图	和	模型	在	他的	包	,	什么时候	这	炸弹	击	.

炸弹袭击时，他的包里装着蓝图和模型。

[hi:; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][waɪf][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

He	**had**	**left**	**his**	**wife**	**behind**	**in**	**the**	**city**	**,**
他	有	左边	他的	妻子	在后面	在	这	城市	,

他把妻子留在了城里。

[ænd; ənd][nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['bɒdi][wɒz; wəz]['evə(r)][faʊnd] .

and	**not**	**even**	**a**	**trace**	**of**	**her**	**body**	**was**	**ever**	**found**	**.**
和	不是	甚至	一个	痕迹	的	她	身体	曾是	曾经	成立	.

甚至连她的遗体都未找到任何踪迹。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɜ:rnt] [æz; əz] ['lʌki] [æz; əz] [ðæt] .

The	**children**	**,**	**of**	**course**	**,**	**weren't**	**as**	**lucky**	**as**	**that**	**.**
这	孩子们	,	的	课程	,	不是	作为	幸运的	作为	那	.

当然，孩子们就没有那么幸运了。

[ðeə(r)] ['sʌmə(r)] [kæmp][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Their	**summer**	**camp**	**was**	**less**	**than**	**twenty**	**miles**	**away**	**,**
他们的	夏天	营	曾是	较少的	比	二十	英里	离开	,

他们的夏令营距离这里不到20英里。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [wɪnd] .

and	**unfortunately**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**prevailing**	**wind**	**.**
和	很遗憾	在	这	方向	的	这	盛行	风	.

而且不幸的是，风向与盛行风向一致。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪn]['eni] [peɪn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðeɪ]

But	**they**	**were**	**not**	**in**	**any**	**pain**	**until**	**the**	**last**	**few**	**days**	**of**	**the**	**month**	**they**
但	他们	是	不是	在	任何	疼痛	直到	这	最后的	很少	天	的	这	月	他们

[hæd; həd][left][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

had	**left**	**to**	**live**	**.**
有	左边	到	居住	.

但直到他们生命的最后几天，他们才开始感到疼痛。

['gɔ:rdi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [snɑ:rld] , ['fræntɪk] ['eəlaɪn] [kən'trəʊlz]

Gordy	**managed**	**to**	**fight**	**his**	**way**	**back**	**through**	**the**	**snarled**	**,**	**frantic**	**airline**	**controls**
戈迪	管理	到	斗争	他的	方式	后退	通过	这	纠缠	,	疯狂的	航空公司	控制

[tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	**them**	**.**
到	他们	.

戈迪设法穿过混乱不堪的航空公司管制区，回到了他们身边。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [daɪ][ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Even	**though**	**he**	**knew**	**they**	**would**	**certainly**	**die**	**of**	**radiation**	**sickness**	**,**	**and**	**they**
甚至	尽管	他	知道	他们	会	当然	死	的	辐射	疾病	,	和	他们

[sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

suspected	**it**	**,**
怀疑	它	,

尽管他知道他们肯定会死于辐射病，而且他们也怀疑这一点，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [həʊl] ['blesɪd; blest] [wiːk] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][peɪn][gɒt]

there	was	still	a	whole	blessed	week	of	companionship	before	the	pain	got
那里	曾是	仍然	一个	所有的	蒙福	星期	的	友谊	前	这	疼痛	得到

[tuː] [bæd] .

too	bad	.
也	坏的	.

在疼痛变得难以忍受之前，他们还有整整一周的美好陪伴时光。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] ['gɔːrdi] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)][ɒv; əv]

That	was	about	all	the	companionship	Gordy	had	for	the	whole	year	of
那	曾是	关于	全部	这	友谊	戈迪	有	为了	这	所有的	年	的

-

1960	.
-	.

1960 年全年，戈迪几乎没有其他陪伴。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti][hæd; həd][daɪd] [daʊn] ;

He	came	back	to	Detroit	,	as	soon	as	the	radioactivity	had	died	down	;
他	来了	后退	到	底特律	,	作为	很快	作为	这	放射性	有	死亡	向下	;

放射性物质消退后，他立即返回了底特律；

[hiː; hi][hæd; həd]['nəʊweə(r)] [els] [tuː; tə][gəʊ] .

he	had	nowhere	else	to	go	.
他	有	无处	别的	到	去	.

他无处可去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

He	found	a	house	on	the	outskirts	of	the	city	,
他	成立	一个	房子	在	这	郊区	的	这	城市	,

他在城郊找到了一栋房子，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ləʊ'keɪt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] .

and	tried	to	locate	someone	to	buy	it	from	.
和	尝试	到	定位	某人	到	买	它	从	.

然后试图找到买家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .

But	the	Emergency	Administration	laughed	at	him	.
但	这	紧急情况	行政	笑了	在	他	.

但紧急事务管理部门却嘲笑他。

" [muːv] [ɪn] , [ɪf] [jʊr; jər] ['kreɪzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] .

"	Move	in	,	if	you're	crazy	enough	to	stay	.
"	移动	在	,	如果	你是	疯狂的	足够的	到	停留	.

“如果你疯到要留下来，那就搬进来吧。”

" [wen] ['gɔːrdi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

"	When	Gordy	thought	about	it	all	,
"	什么时候	戈迪	想法	关于	它	全部	,

“当戈迪思考这一切的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [steɪt] [ɒv; əv] [ʃɒk] .

it	occurred	to	him	that	he	was	in	a	sort	of	state	of	shock	.
它	发生	到	他	那	他	曾是	在	一个	种类	的	状态	的	震惊	.

他突然意识到自己处于某种惊恐状态。

[hɪz; ɪz][faɪn] , [treɪnd] [maɪnd]['ɔːlməʊst] [stɒpt] ['fʌŋkʃənɪŋ] .

His	fine	,	trained	mind	almost	stopped	functioning	.
他的	美好的	,	受过训练	头脑	几乎	停止	功能	.

他那敏锐而训练有素的头脑几乎停止了运转。

[hiː; hi][et; eɪt][ænd; ənd][slept] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [kəʊld][hiː; hi] ['ʃivə] [ænd; ənd] [bɪlt] ['faɪərz]

He	ate	and	slept	,	and	when	it	grew	cold	he	shivered	and	built	fires
他	吃	和	睡着了	,	和	什么时候	它	生长	寒冷的	他	瑟瑟发抖	和	建造	火灾

,

,

,

他吃喝睡觉，天冷的时候就发抖，然后生火取暖。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

and	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[ðə; ði][wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [rəʊt] [hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,

The	War	Department	wrote	him	two	or	three	times	,
这	战争	部门	写道	他	二	或者	三	时代	,

战争部曾两三次给他写信，

[ænd; ənd]['faɪnəli][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [mæn] [keɪm] [ə'raʊnd][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	finally	a	government	man	came	around	to	ask	what	had	happened	to
和	最后	一个	政府	男人	来了	大约	到	问	什么	有	发生	到

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['gɔːrdi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .

the	things	that	Gordy	had	promised	to	bring	to	Washington	.
这	事物	那	戈迪	有	承诺	到	带来	到	华盛顿	.

最后，一位政府官员前来询问戈迪承诺带到华盛顿的东西到底发生了什么事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪəli] [æt; ət][ðə; ði][pɪŋk] , ['heələs] [maɪs] [ðæt] [fed] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn][ðə; ði]

But	he	looked	queerly	at	the	pink	,	hairless	mice	that	fed	unmolested	in	the
但	他	看起来	奇怪地	在	这	粉色的	,	无毛	小鼠	那	美联储	未受干扰	在	这

['fɪlθi] ['kɪtʃɪn] ,

filthy	kitchen	,
污秽	厨房	,

但他却用一种奇怪的眼神看着那些在肮脏的厨房里无人打扰地觅食的粉红色无毛老鼠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['gɔːrdiz] ['heəri] [feɪs] [ænd; ənd] [tɔːn]

and	he	stood	a	careful	distance	away	from	Gordy's	hairy	face	and	torn
和	他	站立	一个	小心	距离	离开	从	戈迪的	毛茸茸	脸	和	撕裂

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他小心翼翼地与戈迪毛茸茸的脸和破烂的衣服保持着一段距离。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [sent][ˌem 'iː][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːrdi] .

He	said	,	"	The	Secretary	sent	me	here	,	Mr	.	Gordy	.
他	说	,	"	这	秘书	发送	我	这里	,	先生	.	戈迪	.

他说："是国务卿派我来的，戈迪先生。"

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

He	takes	a	personal	interest	in	your	discovery	.
他	需要	一个	个人的	兴趣	在	你的	发现	.

他非常关注你的发现。

" ['gɔːrdi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Gordy	shook	his	head	.
"	戈迪	摇晃	他的	头	.

戈迪摇了摇头。

" [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	Secretary	is	dead	,	"	he	said	.
"	这	秘书	是	死的	,	"	他	说	.

"国务卿死了，"他说。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kɪld] [wen] ['wɒʃɪŋtən] [went] . "
" They were all killed when Washington went . "
" 他们 是 全部 被杀 什么时候 华盛顿 去 . "

"华盛顿去世时，他们全都遇难了。"

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [njuː] ['sekrət(ə)ri] , " [ðə; ði] [mæn] [ɪk'spleɪnd] .
" There's a new Secretary , " the man explained .
" 有 一个 新的 秘书 , " 这 男人 解释 .

"来了一位新秘书，"那人解释道。

[hiː; hi] [pʌft] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pætʃ] ['gɔːrdi] [wɒz; wəz]
He puffed on his cigarette and tossed it into the patch Gordy was
他 膨胀的 在 他的 卷烟 和 抛掷 它 进入 这 修补 戈迪 曾是
['skræbl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [trʌk] ['gɑːd(ə)n] .
scrabbling into a truck garden .
争抢 进入 一个 卡车 花园 .

他抽了一口烟，然后把烟头扔进了戈迪正在努力开辟的卡车菜园里。

" ['ɑːnəld] ['kævənɔː] .
" Arnold Cavanagh .
" 阿诺德 卡瓦纳 .

"阿诺德·卡瓦纳。

[hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] , - [ɪf] ['sælvə] ['gɔːrdi]
He knows a great deal about you , and he told me , ' If Salva Gordy
他 知道 一个 伟大的 交易 关于 你 , 和 他 讲述 我 , - 如果 萨尔瓦 戈迪
[hæz; həz] [ə; eɪ] ['wepən] ,
has a weapon ,
有 一个 武器 ,

他很了解你，他告诉我，"如果萨尔瓦·戈迪有武器，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
we must have it .
我们 必须 有 它 .

我们必须拥有它。

['aʊə(r)] [streŋθ] [hæz; həz] [biːn] ['ʃætəd] .
Our strength has been shattered .
我们的 力量 有 到过 破碎 .

我们的力量已被彻底摧毁。

[tel] ['gɔːrdi] [wiː; wi] [niːd] [hɪz; ɪz] [help] - .
Tell Gordy we need his help ' .
告诉 戈迪 我们 需要 他的 帮助 - .

告诉戈迪我们需要他的帮助。

" ['gɔːrdi] [krɒst] [hɪz; ɪz] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [liːn] ['bʊdə] .
" Gordy crossed his hands like a lean Buddha .
" 戈迪 交叉 他的 双手 喜欢 一个 倾斜 佛 .

戈迪双手交叉，像一尊瘦削的佛陀。

" [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] ['wepən] , " [hiː; hi] [sed] .
" I haven't got a weapon , " he said .
" 我 还没有 得到 一个 武器 , " 他 说 .

"我没有武器，"他说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wepən] .
" You have something that can be used as a weapon .
" 你 有 某物 那 能 是 用过的 作为 一个 武器 .

"你拥有可以作为武器的东西。"

[juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [sed] — "

You	wrote	to	Washington	,	before	the	War	came	,	and	said	—	"
你	写道	到	华盛顿	,	前	这	战争	来了	,	和	说	—	"

战争爆发前，你曾写信给华盛顿，信中说——

" [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , " [sed] ['sælvə] ['gɔːrdi] .

"	The	War	is	over	,	"	said	Salva	Gordy	.
"	这	战争	是	超过	,	"	说	萨尔瓦	戈迪	.

"战争结束了，"萨尔瓦·戈迪说道。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [mæn] [saɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

The	government	man	sighed	,	and	tried	again	,	but	in	the	end	he	went	away	.
这	政府	男人	叹了口气	,	和	尝试	再次	,	但	在	这	结尾	他	去	离开	.

政府官员叹了口气，又试了一次，但最终还是离开了。

[hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] .

He	never	came	back	.
他	绝不	来了	后退	.

他再也没有回来。

[ðə; ði] [θɪŋ] , ['gɔːrdi] [θɔːt] ,

The	thing	,	Gordy	thought	,
这	事物	,	戈迪	想法	,

戈迪心想，那件事.....

[wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['rɪt(ə)n] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] ['krækpɒt] [aɪ'dɪə]['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz]

was	undoubtedly	written	off	as	a	crackpot	idea	after	the	man	made	his
曾是	无疑	书面	离开	作为	一个	疯子	主意	后	这	男人	制成	他的

[rɪ'pɔːt] ;

report	;
报告	;

该男子提交报告后，他的想法无疑被认为是异想天开的;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , ['enihaʊ] .

it	was	exactly	that	kind	of	a	discovery	,	anyhow	.
它	曾是	确切地	那	种类	的	一个	发现	,	无论如何	.

总之，这的确是一项这样的发现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪ] [wen] [dʒɒn][diː] ['teri] [ə'pɪəd] .

It	was	May	when	John	de	Terry	appeared	.
它	曾是	可能	什么时候	约翰	德	特里	出现	.

约翰·德·特里出现的时候是五月份。

['gɔːrdi] [wɒz; wəz] ['speɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] .

Gordy	was	spading	his	garden	.
戈迪	曾是	铲土	他的	花园	.

戈迪正在用铲子翻耕他的花园。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ['gɔːrdiz] [bæk] .

"	Give	me	something	to	eat	,	"	said	the	voice	behind	Gordy's	back	.
"	给	我	某物	到	吃	,	"	说	这	嗓音	在后面	戈迪的	后退	.

"给我点吃的，"戈迪身后传来一个声音。

['sælvə] ['gɔːrdi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] , ['dɜːti] [mæn] [huː] [spəʊk] .

Salva	Gordy	turned	around	and	saw	the	small	,	dirty	man	who	spoke	.
萨尔瓦	戈迪	转向	大约	和	锯	这	小的	,	肮脏的	男人	WHO	辐	.

萨尔瓦·戈迪转过身，看到了那个说话的又矮又脏的男人。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

He	rubbed	his	mouth	with	the	back	of	his	hand	.
他	摩擦	他的	嘴	和	这	后退	的	他的	手	.

他用手背擦了擦嘴。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You'll	have	to	work	for	it	,	"	he	said	.
"	你会	有	到	工作	为了	它	,	"	他	说	.

“你得努力争取，”他说。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

" [ðə; ði][ˈnjuːkʌmə(r)][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pæk] .

"	The	newcomer	set	down	his	pack	.
"	这	新人	放	向下	他的	盒	.

新来的人放下了他的背包。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɒn][diː] [ˈteri] .

"	My	name	is	John	de	Terry	.
"	我的	姓名	是	约翰	德	特里	.

我的名字是约翰·德·特里。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɪn] [dɪˈtrɔɪt] .

I	used	to	live	here	in	Detroit	.
我	用过的	到	居住	这里	在	底特律	.

我以前住在底特律。

" [ˈsælvə] [ˈgɔːrdi] [sed] , " [səʊ][dɪd][aɪ] .

"	Salva	Gordy	said	,	"	So	did	I	.
"	萨尔瓦	戈迪	说	,	"	所以	做过	我	.

萨尔瓦·戈迪说：“我也是。”

" [ˈgɔːrdi] [fed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [frɒm; frəm][hɪm][ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	Gordy	fed	the	man	,	and	accepted	a	cigarette	from	him	after	they	had
"	戈迪	美联储	这	男人	,	和	公认	一个	卷烟	从	他	后	他们	有

[ˈiːt(ə)n] .

eaten	.
吃	.

“戈迪喂了那人吃饭，饭后还收下了那人递来的一支烟。”

[ðə; ði][fɜːst] [pʌfs] [meɪd] [hɪm] [laɪt] - [ˈhedɪd] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [lɒŋ] [sɪns] [id] [sməʊkt]

The	first	puffs	made	him	light	-	headed	—	it	had	been	that	long	since	he'd	smoked
这	第一的	泡芙	制成	他	光	-	标题	—	它	有	到过	那	长的	自从	他会	熏制

— [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒɒn][diː] [ˈteri] [ˈeɪmiəbli] [ɪˈnʌf] .

—	and	through	the	smoke	he	looked	at	John	de	Terry	amiably	enough	.
—	和	通过	这	抽烟	他	看起来	在	约翰	德	特里	友好地	足够的	.

第一口烟让他感到头晕目眩——他已经很久没抽烟了——透过烟雾，他友好地看着约翰·德·特里。

[ˈkʌmpəni] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Company	would	be	all	right	,	he	thought	.
公司	会	是	全部	正确的	,	他	想法	.

他心想，有公司陪伴应该没问题。

[ðə; ði][pɪŋk][maɪs][hæd; həd] [biːn] [ˈkʌmpəni] ,

The	pink	mice	had	been	company	,
这	粉色的	小鼠	有	到过	公司	,

粉红色的老鼠一直陪伴着我们，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [mjuːˈteɪʃn] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈheələs]

of	a	sort	—	but	it	turned	out	that	the	mutation	that	made	them	hairless
的	一个	种类	—	但	它	转向	出去	那	这	突变	那	制成	他们	无毛

[hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [miːt] .

had	also	given	them	an	appetite	for	meat	.
有	还	给定	他们	一个	食欲	为了	肉	.

某种程度上来说是这样——但结果证明，使它们失去毛发的突变也使它们对肉产生了食欲。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][faɪnd]['taɪni] [tuːθ] - [mɑːrks]
And **after** **the** **morning** **when** **he** **had** **awakened** **to** **find** **tiny** **tooth** **-** **marks**
和 后 这 早晨 什么时候 他 有 觉醒 到 寻找 微小的 齿 - 标记
[ɪn][hɪz; ɪz][leg] ,
in **his** **leg** **,**
在 他的 腿 ,

那天早上醒来后，他发现腿上有细小的牙印。

[id] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
he'd **had** **to** **destroy** **them** **.**
他会 有 到 破坏 他们 .

他不得不摧毁它们。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['ʌðə(r)]['ænɪm(ə)l] [sɪns] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ænts] .
And **there** **had** **been** **no** **other** **animal** **since** **,** **nothing** **but** **the** **ants** **.**
和 那里 有 到过 不 其他 动物 自从 , 没有什么 但 这 蚂蚁 .

此后，除了蚂蚁之外，再也没有其他动物出现过。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ?
" **Are** **you** **going** **to** **stay** **?**
" 是 你 去 到 停留 ?

你要留下来吗?

" ['gɔːrdi] [ɑːskt] .
" **Gordy** **asked** **.**
" 戈迪 问 .

戈迪问道。

[diː] ['teri] [sed] , " [ɪf] [ai][kæn; kən] .
De **Terry** **said** **,** **"** **If** **I** **can** **.**
德 特里 说 , " 如果 我 能 .

德特里说："如果我能的话。"

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
What's **your** **name** **?**
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

" [wen] ['gɔːrdi][təʊld][hɪm] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [lʊk] [went] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **When** **Gordy** **told** **him** **,** **some** **of** **the** **animal** **look** **went** **out** **of** **his** **eyes** **,**
" 什么时候 戈迪 讲述 他 , 一些 的 这 动物 看 去 出去 的 他的 眼睛 ,

"当戈迪告诉他这件事时，他眼中的一些野兽般的眼神消失了。"

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
and **wonder** **took** **its** **place** **.**
和 想知道 采取 它是 地方 .

惊奇感取而代之。

" ['dɒktə(r)]['sælvə]['gɔːrdi] ?
" **Doctor** **Salva** **Gordy** **?**
" 医生 萨尔瓦 戈迪 ?

萨尔瓦·戈迪医生?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [ˌmæθə'mætɪks][ænd; ənd] ['fɪzɪks] [ɪn][ˌpæsə'diːnə] ? "
" **Mathematics** **and** **physics** **in** **Pasadena** **?** **"**
" 数学 和 物理 在 帕萨迪纳 ? "

"帕萨迪纳的数学和物理专业？"

" [jes] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [æt; ət][ˌpæsə'diːnə] . "
" **Yes , I used to teach at Pasadena . "**
" 是的 , 我 用过的 到 教 在 帕萨迪纳 . "

“是的，我以前在帕萨迪纳教书。”

" [ænd; ənd][ai] ['stʌdid] [ðeə(r)] .
" **And I studied there .**
" 和 我 研究 那里 .

我曾在那里学习。

" [dʒɒn][diː] ['teri] [rʌbd] ['æbsəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [kləʊðz] .
" **John de Terry rubbed absently at his ruined clothes .**
" 约翰 德 特里 摩擦 心不在焉地 在 他的 毁坏 衣服 .

约翰·德·特里心不在焉地揉搓着他破烂的衣服。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] .
" **That was a long time ago .**
" 那 曾是 一个 长的 时间 前 .

“那是很久以前的事了。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ; [ai] ['meidʒə][ɪn][baɪˈɒlədʒi] .
You didn't know me ; I majored in biology .
你 没有 知道 我 ; 我 主修 在 生物学 .

你不认识我；我的专业是生物学。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [juː; jʊ] .
But I knew you .
但 我 知道 你 .

但我认识你。

" ['gɔːrdi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['keəfəli] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [stʌb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .
" **Gordy stood up and carefully put out the stub of his cigarette .**
" 戈迪 站立 向上 和 小心 放 出去 这 存根 的 他的 卷烟 .

戈迪站起身，小心翼翼地掐灭了香烟的烟头。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It was too long ago , " he said .**
" 它 曾是 也 长的 前 , " 他 说 .

“那是很久以前的事了，”他说。

" [ai] ['hɑːdli] [rɪ'membə(r)] .
" **I hardly remember .**
" 我 几乎 记住 .

我几乎不记得了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [naʊ] ?
Shall we work in the garden now ?
将 我们 工作 在 这 花园 现在 ?

我们现在去花园干活吗?

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['swetɪd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" **Together they sweated in the spring sunlight that afternoon ,**
" 一起 他们 汗流浃背 在 这 春天 阳光 那 下午 ,

“那天下午，他们一起在春日的阳光下挥汗如雨。”

[ænd; ənd] ['gɔːrdi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mæn] [went]
and Gordy discovered that what had been hard work for one man went
和 戈迪 发现 那 什么 有 到过 难的 工作 为了 一 男人 去
['kwɪkli] [ˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .
quickly enough for two .
迅速地 足够的 为了 二 .

戈迪发现，对一个人来说很辛苦的工作，对两个人来说却很快就完成了。

[ðeɪ] [wɜːkt] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][sʌn] [riːtʃt] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n]

They	worked	clear	to	the	edge	of	the	plot	before	the	sun	reached	the	horizon
他们	工作	清除	到	这	边缘	的	这	阴谋	前	这	太阳	达到	这	地平线

.

:

.

在太阳落山之前，他们一直工作到地块边缘。

[dʒɒn][diː] [ˈteri] [stɒpt] [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [speɪd] , [ˈpæntɪŋ] .

John	de	Terry	stopped	and	leaned	on	his	spade	,	panting	.
约翰	德	特里	停止	和	倾斜	在	他的	铲	,	喘息	.

约翰·德·特里停下脚步，倚着铁锹，气喘吁吁。

[hiː; hi] [ˈdʒestʃə] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk] [grəʊθ] [bɪˈjɒnd] [ˈgɔːrdiz] [pætʃ] .

He	gestured	to	the	rank	growth	beyond	Gordy's	patch	.
他	做手势	到	这	秩	生长	超过	戈迪的	修补	.

他指了指戈迪领地之外的军衔晋升情况。

" [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][bɪgə(r)][ˈgɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	can	make	a	bigger	garden	,	"	he	said	.
"	我们	能	制作	一个	大	花园	,	"	他	说	.

“我们可以建一个更大的花园，”他说。

" [klɪə(r)][aʊt] [ðæt] [trʌk] , [ænd; ənd][plɑːnt][mɔː(r)] [fuːd] .

"	Clear	out	that	truck	,	and	plant	more	food	.
"	清除	出去	那	卡车	,	和	植物	更多的	食物	.

“把那辆卡车里的土清理干净，然后种更多的粮食作物。”

[wiː; wi] [mait] [ˈiːv(ə)n] — " [hiː; hi] [stɒpt] .

We	might	even	—	"	He	stopped	.
我们	可能	甚至	—	"	他	停止	.

我们甚至可能——”他停了下来。

[ˈgɔːrdi][wɒz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Gordy	was	shaking	his	head	.
戈迪	曾是	摇晃	他的	头	.

戈迪摇了摇头。

" [juː; jʊ][kænt][klɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , " [sed] [ˈgɔːrdi] .

"	You	can't	clear	it	out	,	"	said	Gordy	.
"	你	不能	清除	它	出去	,	"	说	戈迪	.

“你没办法把它清除掉，”戈迪说。

" [ɪts] [ræŋk] [stʌf] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kræbgrɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [tʌf] [ruːt] .

"	It's	rank	stuff	,	a	sort	of	crabgrass	with	a	particularly	tough	root	.
"	它是	秩	东西	,	一个	种类	的	狗牙根	和	一个	特别	艰难的	根	.

“这东西真难看，有点像杂草，根系特别顽强。”

[ai][kænt]['iːv(ə)n][kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	even	cut	it	.
我	不能	甚至	切	它	.

我根本就切不动它。

[ɪts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] ['spredɪŋ] .

It's	all	around	here	,	and	it's	spreading	.
它是	全部	大约	这里	,	和	它是	传播	.

它到处都是，而且还在蔓延。

" [diː] ['teri] [gri'meis] .

"	De	Terry	grimaced	.
"	德	特里	做了个鬼脸	.

德·特里做了个鬼脸。

" [mjuːˈteɪʃn] ? "
" **Mutation** **?** "
" 突变 ? "

"变异？"

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
" **I** **think** **so** **.**
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[ænd; ənd] [lʊk] .
And **look** **.**
和 看 .

瞧。

" ['gɔːrdi] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][mæn][ænd; ənd][led][hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
" **Gordy** **beckoned** **to** **the** **other** **man** **and** **led** **him** **to** **the** **very** **edge** **of** **the**
" 戈迪 招手 到 这 其他 男人 和 引领 他 到 这 非常 边缘 的 这
[klɪəd] ['eərɪə] .
cleared **area** **.**
已清除 区域 .

戈迪向另一个人招了招手，领着他走到空地的边缘。

[hiː; hi][bent] [daʊn] , [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [red] [ænd; ənd] ['rigl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm]
He **bent** **down** **,** **picked** **up** **something** **red** **and** **wriggling** **between** **his** **thumb**
他 弯曲 向下 , 挑选 向上 某物 红色的 和 扭动 之间 他的 拇指
[ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
and **forefinger** **.**
和 食指 .

他弯下腰，用拇指和食指捏起一个红色的、蠕动的东西。

[diː] ['teri] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
De **Terry** **took** **it** **from** **his** **hand** **.**
德 特里 采取 它 从 他的 手 .

德特里从他手里接过球。

" [ə'nʌðə(r)] [mjuːˈteɪʃn] ?
" **Another** **mutation** **?**
" 其他 突变 ?

"又一次变异？"

" [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He** **brought** **the** **thing** **close** **to** **his** **eyes** **.**
" 他 带来 这 事物 关闭 到 他的 眼睛 .

他把那东西凑到眼前。

" [ɪts] ['ɔːlməʊst][laɪk][æn; ən][ænt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's** **almost** **like** **an** **ant** **,** " **he** **said** **.**
" 它是 几乎 喜欢 一个 蚂蚁 , " 他 说 .

"它几乎就像一只蚂蚁，"他说。

" [ɪk'sept] — [wel] , [ðə; ðɪ]['θɔːræks][ɪz][ɔːl] [rɒŋ] .
" **Except** **—** **well** **,** **the** **thorax** **is** **all** **wrong** **.**
" 除了 — 出色地 , 这 胸部 是 全部 错误的 .

"但是——嗯，胸部完全不对劲。"

[ænd; ənd] [ɪts] [sɒft] - ['bɒdid] .
And **it's** **soft** **-** **bodied** **.**
和 它是 柔软的 - 有形的 .

而且它的身体很柔软。

" [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] .

"	He	fell	silent	,	examining	the	thing	.
"	他	跌倒	沉默的	,	检查	这	事物	.

他沉默下来，仔细端详着那东西。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['ɪnsekt][frɒm; frəm][hɪm] .

He	said	something	under	his	breath	,	and	threw	the	insect	from	him	.
他	说	某物	在下面	他的	气息	,	和	扔	这	昆虫	从	他	.

他低声说了些什么，然后把虫子从身上扔了出去。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] , [ai] [sə'pəʊz] ?

"	You	wouldn't	have	a	microscope	,	I	suppose	?
"	你	不会	有	一个	显微镜	,	我	认为	?

我想你大概没有显微镜吧?

[nəʊ] — [ænd; ənd] [jet] , [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

No	—	and	yet	,	that	thing	is	hard	to	believe	.
不	—	和	然而	,	那	事物	是	难的	到	相信	.

不——然而，这件事却令人难以置信。

[ɪts] [æn; ən][ænt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['treɪkiəl] ['briːðɪŋ] ['sɪstəm] [æt; ət] [ɔːl] .

It's	an	ant	,	but	it	doesn't	seem	to	have	a	tracheal	breathing	system	at	all	.
它是	一个	蚂蚁	,	但	它	不	似乎	到	有	一个	气管	呼吸	系统	在	全部	.

它是一只蚂蚁，但它似乎根本没有气管呼吸系统。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] . "

It's	something	different	.	"
它是	某物	不同的	.	"

这是不一样的。

" ['ɛvriˌθɪŋz] ['dɪfrənt] , " ['gɔːrdi] [sed] .

"	Everything's	different	,	"	Gordy	said	.
"	一切都是	不同的	,	"	戈迪	说	.

"一切都变了，"戈迪说。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'bændənd] [rəʊz] .

He	pointed	to	a	couple	of	abandoned	rows	.
他	尖	到	一个	夫妻	的	弃	行	.

他指着几排废弃的排 ...

" [ai][hæd; həd] ['kærəts] [ðeə(r)] .

"	I	had	carrots	there	.
"	我	有	胡萝卜	那里	.

我在那里吃了胡萝卜。

[æt; ət] [liːst] , [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærəts] ; [wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] .

At	least	,	I	thought	they	were	carrots	;	when	I	tried	to	eat	them	they	made	me	sick	.
在	至少	,	我	想法	他们	是	胡萝卜	;	什么时候	我	尝试	到	吃	他们	他们	制成	我	生病的	.

至少，我当时以为它们是胡萝卜；当我尝试吃它们时，却让我感到恶心。

" [hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] .

"	He	sighed	heavily	.
"	他	叹了口气	重度	.

他重重地叹了口气。

" [hjuːˈmænəti][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [tʃɑːns] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Humanity	has	had	its	chance	,	John	,	"	he	said	.
"	人类	有	有	它是	机会	,	约翰	,	"	他	说	.

“人类的机会已经过去了，约翰，”他说。

" [ðə; ðiː][əˈtɒmɪk] [bɒm] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] ; [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wepən]

"	The	atomic	bomb	wasn't	enough	;	we	had	to	turn	everything	into	a	weapon
"	这	原子	炸弹	不是	足够的	;	我们	有	到	转动	一切	进入	一个	武器

.

:

.

“原子弹还不够；我们必须把一切都变成武器。”

['iːv(ə)n][aɪ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['wepən] [aʊt][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

Even	I	,	I	made	a	weapon	out	of	something	that	had	nothing	to	do	with
甚至	我	,	我	制成	一个	武器	出去	的	某物	那	有	没有什么	到	做	和

[wɔː(r)] .

war	.
战争	.

就连我，也用与战争无关的东西制造了武器。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wepənz] [hæv; həv] [bləʊn] [ʌp][ɪn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] .

And	our	weapons	have	blown	up	in	our	faces	.
和	我们的	武器	有	吹	向上	在	我们的	面孔	.

我们的武器都反噬了我们自己。

" [diː] ['teri] [grɪnd] .

"	De	Terry	grinned	.
"	德	特里	咧嘴一笑	.

德·特里咧嘴一笑。

" ['meɪbi] [ðə; ði][ænts] [wɪl] [duː; də]['betə(r)] .

"	Maybe	the	ants	will	do	better	.
"	或许	这	蚂蚁	将要	做	更好的	.

“也许蚂蚁会做得更好。”

[ɪts] [ðeə(r)] [tɜːn] [naʊ] . "

It's	their	turn	now	.	"
它是	他们的	转动	现在	.	"

现在轮到他们了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

"	I	wish	it	were	.
"	我	希望	它	是	.

我希望如此。

" ['gɔːrdi] [stɜːd] [ɜːθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['entrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ænd; ənd] [wɒtʃt]

"	Gordy	stirred	earth	over	the	boiling	entrance	to	an	anthole	and	watched
"	戈迪	搅拌	地球	超过	这	沸腾	入口	到	一个	蚁穴	和	观看

[ðə; ði]['ɪnsekts][ɪn][ðeə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

the	insects	in	their	consternation	.
这	昆虫	在	他们的	惊愕	.

“戈迪搅动着蚁穴沸腾入口处的泥土，看着惊慌失措的昆虫们。

" ['ðer] [tuː] [smɔːl] , [aɪm][ə'freɪd] . "

"	They're	too	small	,	I'm	afraid	.	"
"	它们是	也	小的	,	我是	害怕的	.	"

“恐怕它们太小了。”

" [waɪ] , [nəʊ] .

"	Why	,	no	.
"	为什么	,	不	.

“为什么不呢？”

[ðiːz] [ænts][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , ['dɑːktər; draɪv] . ['gɔːrdi] .

These	ants	are	different	,	Dr	.	Gordy	.
这些	蚂蚁	是	不同的	,	博士	.	戈迪	.

戈迪博士，这些蚂蚁不一样。

['ɪnsekts] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [smɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['briːðɪŋ] ['sɪstəm] [ɪz][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] .

Insects	have	always	been	small	because	their	breathing	system	is	so	poor	.
昆虫	有	总是	到过	小的	因为	他们的	呼吸	系统	是	所以	贫穷的	.

昆虫体型一直都很小，因为它们的呼吸系统很差。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][mjuː'teitid] .

But	these	are	mutated	.
但	这些	是	变异	.

但它们都发生了变异。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [lʌŋz] .

I	think	—	I	think	they	actually	have	lungs	.
我	思考	—	我	思考	他们	实际上	有	肺	.

我认为——我认为他们实际上有肺。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [grəʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['gɔːrdi] .

They	could	grow	,	Dr	.	Gordy	.
他们	可以	生长	,	博士	.	戈迪	.

它们可能会长大，戈迪博士。

[ænd; ənd] [ɪf] [ænts][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][men] . . . [ðeid] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːld] . "

And	if	ants	were	the	size	of	men	.	.	.	they'd	rule	the	world	.	"
和	如果	蚂蚁	是	这	尺寸	的	男人	.	.	.	他们会	规则	这	世界	.	"

如果蚂蚁有成年人那么大……它们就会统治世界。

" [lʌndʒd] [ænts] !

"	Lunged	ants	!
"	猛扑	蚂蚁	!

“猛扑的蚂蚁！”

" ['gɔːrdiz] [aɪz] [gliːm] .

"	Gordy's	eyes	gleamed	.
"	戈迪的	眼睛	闪闪发光	.

戈迪的眼睛闪闪发光。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [dʒɒn] .

"	Perhaps	they	will	rule	the	world	,	John	.
"	也许	他们	将要	规则	这	世界	,	约翰	.

“也许他们会统治世界，约翰。”

[pə'hæps] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ['faɪnəli] [bləʊz] [ɪt'self] [ʌp] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] . . . .

Perhaps	when	the	human	race	finally	blows	itself	up	once	and	for	all	.	.	.	.
也许	什么时候	这	人类	种族	最后	打击	本身	向上	一次	和	为了	全部	.	.	.	.

或许当人类最终彻底自我毁灭的时候……

" [diː] ['teri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tætəd] , ['fɪlθi] [kləʊðz] .

"	De	Terry	shook	his	head	,	and	looked	down	again	at	his	tattered	,	filthy	clothes	.
"	德	特里	摇晃	他的	头	,	和	看起来	向下	再次	在	他的	破烂	,	污秽	衣服	.

德·特里摇了摇头，又低头看了看自己破烂肮脏的衣服。

" [ðə; ði][nekst] [bləʊ] - [ʌp][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [bləʊ] - [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	next	blow	-	up	is	the	last	blow	-	up	,	"	he	said	.
"	这	下一个	吹	-	向上	是	这	最后的	吹	-	向上	,	"	他	说	.

“下一次爆炸就是最后一次爆炸，”他说。

" [ðə; ði][ænts] [kʌm] [tuː] [leɪt] , [baɪ] [mˈɪliənz] [ænd; ənd] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [jˈiəz] .

"	The	ants	come	too	late	,	by	millions	and	millions	of	years	.
"	这	蚂蚁	来	也	晚的	,	经过	百万	和	百万	的	年	.

“蚂蚁来得太晚了，晚了数百万年。”

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [speɪd] .

"	He	picked	up	his	spade	.
"	他	挑选	向上	他的	铲	.

他拿起铁锹。

" [aɪm] [ˈhʌŋgri] [əˈgen] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈgɔːrdi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	hungry	again	,	Dr	.	Gordy	,	"	he	said	.
"	我是	饥饿的	再次	,	博士	.	戈迪	,	"	他	说	.

“戈迪医生，我又饿了，”他说。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [et; eɪt] .

They	went	back	to	the	house	and	,	without	conversation	,	they	ate	.
他们	去	后退	到	这	房子	和	,	没有	对话	,	他们	吃	.

他们回到房子里，一言不发地吃了起来。

[ˈgɔːrdi] [wɒz; wəz] [priˈɒkjupaɪd] , [ænd; ənd][diː] [ˈteri] [wɒz; wəz] [tuː] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [tuː; tə]

Gordy	was	preoccupied	,	and	de	Terry	was	too	new	in	the	household	to
戈迪	曾是	心事重重	,	和	德	特里	曾是	也	新的	在	这	家庭	到

[fɔːs] [hɪm][tuː; tə][tɔːk] .

force	him	to	talk	.
力量	他	到	讲话	.

戈迪心事重重，而德·特里刚到这个家不久，无法强迫他说话。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌndaʊn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ˈgɔːrdi] [muːvd] [ˈsləʊli] [tuː; tə]

It	was	sundown	when	they	had	finished	,	and	Gordy	moved	slowly	to
它	曾是	日落	什么时候	他们	有	完成的	,	和	戈迪	已搬	缓慢地	到

[lait] [ə; eɪ][læmp] .

light	a	lamp	.
光	一个	灯	.

他们完事时已是日落时分，戈迪慢慢走过去点亮了一盏灯。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] .

Then	he	stopped	.
然后	他	停止	.

然后他停了下来。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [naɪt] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	your	first	night	,	John	,	"	he	said	.
"	它是	你的	第一的	夜晚	,	约翰	,	"	他	说	.

“这是你第一晚，约翰，”他说。

" [kʌm] [daʊn] [ˈselə(r)] .

"	Come	down	cellar	.
"	来	向下	地窖	.

“下到地窖来。”

[wiːl; wil] [stɑːt] [ðə; ði][ˈdʒenəreɪtə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ˈriːəl] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈɒnə(r)] .

We'll	start	the	generator	and	have	real	electric	lights	in	your	honor	.
出色地	开始	这	发电机	和	有	真实的	电的	灯	在	你的	荣誉	.

我们会启动发电机，用真正的电灯来纪念你。

" [diː] [ˈteri] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][ˈəʊldə][mæn] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] , [ˈgrəʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

"	De	Terry	followed	the	older	man	down	a	flight	of	stairs	,	groping	in	the	dark	.
"	德	特里	随后	这	老	男人	向下	一个	航班	的	楼梯	,	摸索	在	这	黑暗的	.

“德·特里跟着年长的男人下了一段楼梯，在黑暗中摸索着。

[baɪ] ['kændllaɪt] [ðeɪ] [wɜːkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['gæsəliːn]['dʒenəreɪtə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪf] [frɒm; frəm]

By	candlelight	they	worked	over	a	gasoline	generator	;	it	was	stiff	from
经过	烛光	他们	工作	超过	一个	汽油	发电机	;	它	曾是	僵硬的	从

[dɪs'juːs] ,

disuse	,
废弃	,

他们点着蜡烛，在汽油发电机旁工作；发电机因为长期未使用而变得僵硬。

[bʌt; bət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ræn] ['kliːnli] .

but	once	it	started	it	ran	cleanly	.
但	一次	它	开始	它	跑	干净利落	.

但一旦启动，运行就很顺畅。

" [ai] ['sælvɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] , " ['gɔːrdi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	salvaged	it	from	my	own	,	"	Gordy	explained	.
"	我	打捞	它	从	我的	自己的	,	"	戈迪	解释	.

“我从我自己的东西里抢救出来了，”戈迪解释说。

" [ðə; ði]['dʒenəreɪtə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] .

"	The	generator	—	and	that	.
"	这	发电机	—	和	那	.

“发电机——就只有那一个。”

" [hiː; hi] [swept] [æn; ən] [ɑːm] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

"	He	swept	an	arm	toward	a	corner	of	the	basement	.
"	他	扫荡	一个	手臂	朝向	一个	角落	的	这	地下室	.

他挥动手臂指向地下室的一个角落。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ai] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['wepən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	told	you	I	invented	a	weapon	,	"	he	added	.
"	我	讲述	你	我	发明	一个	武器	,	"	他	额外	.

“我告诉过你，我发明了一种武器，”他补充道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	it	.
"	那就是	它	.

“就是这样。

" [diː] ['teri] [lʊkt] .

"	De	Terry	looked	.
"	德	特里	看起来	.

德特里看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][keɪdʒ][æz; əz] ['eniθɪŋ] ,

It	was	as	much	like	a	cage	as	anything	,
它	曾是	作为	很多	喜欢	一个	笼	作为	任何事物	,

它简直就像一个笼子。

[hiː; hi] [θɔːt] — [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['kjuːbɪkəl] .

he	thought	—	the	height	of	a	man	and	almost	cubical	.
他	想法	—	这	高度	的	一个	男人	和	几乎	立方体	.

他心想——身高跟成年人差不多，形状几乎是立方体。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ?

"	What	does	it	do	?
"	什么	做	它	做	?

它有什么作用?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn] [mʌnθs] , ['sælvə]['gɔːrdi] [smaɪld] .

For	the	first	time	in	months	,	Salva	Gordy	smiled	.
为了	这	第一的	时间	在	几个月	,	萨尔瓦	戈迪	微笑	.

几个月来，萨尔瓦·戈迪第一次露出了笑容。

" [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	tell	you	in	English	,	"	he	said	.
"	我	不能	告诉	你	在	英语	,	"	他	说	.

"我不会用英语告诉你，"他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ˌmæθə'mætɪks] .

"	And	I	doubt	that	you	speak	mathematics	.
"	和	我	怀疑	那	你	说话	数学	.

"而且我怀疑你懂数学。"

[ðə; ði][kləusɪst][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ɪz][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dis'pleis] ['tempərəl] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪneɪts] .

The	closest	I	can	come	is	to	say	that	it	displaces	temporal	co	-	ordinates	.
这	最接近	我	能	来	是	到	说	那	它	移位	颞	合作	-	坐标	.

我能想到的最贴切的说法是，它改变了时间坐标。

[ɪz] [ðæt] ['dʒɪbərɪʃ] ? "

Is	that	gibberish	?	"
是	那	胡言乱语	?	"

那是胡言乱语吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [diː] ['teri] .

"	It	is	,	"	said	de	Terry	.
"	它	是	,	"	说	德	特里	.

"确实如此，"德·特里说道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ? "

"	What	does	it	do	?	"
"	什么	做	它	做	?	"

它有什么作用?

" [wel] , [ðə; ði][wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [neɪm] [ðeɪ]

"	Well	,	the	War	Department	had	a	name	for	it	—	a	name	they
"	出色地	,	这	战争	部门	有	一个	姓名	为了	它	—	一个	姓名	他们

['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] .

borrowed	from	H	.	G	.	Wells	.
借来的	从	H	.	G	.	威尔斯	.

"嗯，战争部给它起了一个名字——一个他们从H·G·威尔斯那里借用的名字。"

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] .

They	called	it	a	Time	Machine	.
他们	称为	它	一个	时间	机器	.

他们称之为时光机。

" [hiː; hi] [met] [diː] ['tɛriz] [ʃɒkt] , [bɪ'wɪldəd] [steə(r)] ['kɑːmli] .

"	He	met	de	Terry's	shocked	,	bewildered	stare	calmly	.
"	他	遇见	德	特里的	震惊	,	困惑	盯	平静地	.

他平静地迎上了德·特里震惊、困惑的目光。

" [ə; eɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	A	time	machine	,	"	he	repeated	.
"	一个	时间	机器	,	"	他	重复	.

"一台时光机，"他重复道。

" [juː; jʊ] [siː] , [dʒɒn] , [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði][ænts][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

"	You	see	,	John	,	we	can	give	the	ants	a	chance	after	all	,	if	you	like	.
"	你	看	,	约翰	,	我们	能	给	这	蚂蚁	一个	机会	后	全部	,	如果	你	喜欢	.

"你看，约翰，如果你愿意的话，我们或许可以给蚂蚁一个机会。"

" [ˌfɔːˈtiːn] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] , [ɪts] ['bætəris] [tʃɑːdʒd] [ə'gen] [ænd; ənd]

"	Fourteen	hours	later	they	stepped	into	the	cage	,	its	batteries	charged	again	and
"	十四	小时	之后	他们	步	进入	这	笼	，它是		电池	带电	再次	和

[ɪts] [streɪndʒ] ['məʊtə(r)] ['waɪnɪŋ] . . . .

its	strange	motor	whining	.	.	.	.
它是	奇怪的	发动机	抱怨	.	.	.	.

“十四个小时后，他们走进了笼子，笼子的电池又充满电了，奇怪的马达发出呜呜声……

[ænd; ənd] , ['fɔːti] ['mɪljən] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] , [ðeɪ] [stept] [aʊt] ['ɒntə] ['kweɪkɪŋ] ['hjuːmɪd] [sɔɪl] .

And	,	forty	million	years	earlier	,	they	stepped	out	onto	quaking	humid	soil	.
和	，	四十	百万	年	早些时候	，	他们	步	出去	到	震动	湿	土壤	.

而在此之前的四千万年，他们踏上了颤抖潮湿的土地。

['gɔːrdi] [felt] [hɪm'self] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɒp] .

Gordy	felt	himself	trembling	,	and	with	an	effort	managed	to	stop	.
戈迪	毛毡	他自己	发抖	,	和	和	一个	努力	管理	到	停止	.

戈迪感到自己浑身颤抖，他努力才止住了颤抖。

" [nəʊ] ['daɪnəˌsɔːz] [ɔː(r)]['seɪbə(r)] - [tuːθt; tuːðd][t'aɪgəz][ɪn] [saɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] .

"	No	dinosaurs	or	saber	-	toothed	tigers	in	sight	,	"	he	reported	.
"	不	恐龙	或者	军刀	-	有齿的	老虎	在	视线	，	"	他	据报道	.

“没有看到恐龙或剑齿虎，”他报告说。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [jet] , " [diː] ['teri] [ə'griːd] .

"	Not	for	a	long	time	yet	,	"	de	Terry	agreed	.
"	不是	为了	一个	长的	时间	然而	，	"	德	特里	同意	.

“还早着呢，”德·特里同意道。

[ðen] , " [maɪ] [lɔːd] !

Then	,	"	My	Lord	!
然后	，	"	我的	主	!

然后，“我的主啊！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] [waɪd] .

"	He	looked	around	him	with	his	mouth	open	wide	.
"	他	看起来	大约	他	和	他的	嘴	打开	宽的	.

他张着嘴环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [wet] .

There	was	no	wind	,	and	the	air	was	warm	and	wet	.
那里	曾是	不	风	,	和	这	空气	曾是	温暖的	和	湿的	.

无风，空气温暖潮湿。

[lɑːdʒ] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəd] [kwaɪt] ['θɪkli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [ɔː(r)] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [triːz]

Large	trees	were	clustered	quite	thickly	around	them	—	or	what	looked	like	trees
大的	树木	是	聚类	相当	浓密	大约	他们	—	或者	什么	看起来	喜欢	树木

;

;

;

它们周围密密麻麻地长着大树——或者看起来像树的东西；

[diː] ['teri] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɒft] - [stemd] [fɜːrnz] [ɔː(r)]['fʌŋgiː]

de	Terry	decided	they	were	rather	some	sort	of	soft	-	stemmed	ferns	or	fungi
德	特里	决定	他们	是	相当	一些	种类	的	柔软的	-	茎	蕨类植物	或者	真菌

.

:

.

德·特里认为它们更像是某种软茎蕨类植物或真菌。

[ˌəʊvə'hed] [wɒz; wəz] [diːp] [klaʊd] .

Overhead	was	deep	cloud	.
开销	曾是	深的	云	.

头顶是厚厚的云层。

['gɔːrdi] ['ʃivə] .
Gordy **shivered** **.**
戈迪 瑟瑟发抖 .

戈迪打了个寒颤。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ænts] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
" Give me the ants , " he ordered .
" 给 我 这 蚂蚁 , " 他 订购 .

“把蚂蚁给我，”他命令道。

['saɪləntli][diː] ['teri] ['hændɪd][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .
Silently de Terry handed them over .
默默 德 特里 递交 他们 超过 .

德·特里默默地把它们交了出去。

['gɔːrdi] [pəʊkt] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði][spft] [ɜːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] ['keəfəli] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [flɑːsk] ,
Gordy poked a hole in the soft earth with his finger and carefully tilted the flask ,
戈迪 戳 一个 洞 在 这 柔软的 地球 和 他的 手指 和 小心 斜 这 烧瓶 ,

戈迪用手指在松软的泥土上戳了个洞，小心翼翼地倾斜了烧瓶。

[drɒpt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ænt] [kwiːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .
dropped one of the ant queens he had unearthed in the back yard .
掉落 一 的 这 蚂蚁 女王们 他 有 出土 在 这 后退 院子 .

他不小心把从后院挖出来的一只蚁后掉在了地上。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['beli] [hʌŋ] [ə; eɪ]['slaɪmi] [mæs] [ɒv; əv] [egz] .
From her belly hung a slimy mass of eggs .
从 她 腹部 悬挂 一个 黏糊糊的 大量的 的 鸡蛋 .

她的腹部垂着一团黏糊糊的卵。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
A few yards away — it should have been farther , he thought ,
一个 很少 码 离开 — 它 应该 有 到过 更远 , 他 想法 ,

就在几码之外——他心想，应该更远一些才对。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][get] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][diː] ['teri] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] —
but he was afraid to get too far from de Terry and the machine —
但 他 曾是 害怕的 到 得到 也 远的 从 德 特里 和 这 机器 —
[hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [həʊl][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['prəʊses] .
he made another hole and repeated the process .
他 制成 其他 洞 和 重复 这 过程 .

但他害怕离德特里和机器太远——他又钻了一个洞，重复了这个过程。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [kwiːnz] .
There were eight queens .
那里 是 八 女王们 .

共有八位女王。

[wen] [ðə; ði] [eɪtθ] [wɒz; wəz] ['berid] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][diː] ['teri] .
When the eighth was buried he flung the bottle away and came back to de Terry .
什么时候 这 第八 曾是 埋葬 他 扔 这 瓶子 离开 和 来了 后退 到 德 特里 .

第八个被埋葬后，他把瓶子扔掉，回到了德特里身边。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's it , " he said .
" 那就是 它 , " 他 说 .

“就是这样，”他说。

[diː] ['teri] [eks'heil] .
De Terry exhaled .
德 特里 呼气 .

德·特里呼出一口气。

[hɪz; ɪz] ['sɒləm] [feɪs] [krækt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'bærəst] [smaɪl] .
His solemn face cracked in a sudden embarrassed smile .
他的 庄严 脸 裂纹 在 一个 突然 尴尬的 微笑 .

他严肃的脸上突然浮现出一抹尴尬的笑容。

" [ai] — [ai] [ges] [ai] [fiːl] [laɪk] [gɒd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I — I guess I feel like God , " he said .
" 我 — 我 猜测 我 感觉 喜欢 上帝 , " 他 说 .

“我——我感觉自己像上帝一样，”他说。

" [gʊd] [lɔːd] , ['dɑːktər; draɪv] . ['gɔːrdi] !
" Good lord , Dr . Gordy !
" 好的 主 , 博士 . 戈迪 !

“我的天哪，戈迪博士！

[tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['momənts] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
Talk about your great moments in history — this is all of them !
讲话 关于 你的 伟大的 时刻 在 历史 — 这 是 全部 的 他们 !

谈谈你历史上的伟大时刻——这就是全部了！

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I've been thinking about it ,
我已经 到过 思维 关于 它 ,

我一直在考虑这件事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɪ'vent] [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['meʒəz] [ʌp] [ɪz] [ðə; ði] [flʌd] .
and the only event I can remember that measures up is the Flood .
和 这 仅有的 事件 我 能 记住 那 措施 向上 是 这 洪水 .

我唯一能想起来的与之相提并论的事件就是洪水。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] .
Not even that .
不是 甚至 那 .

甚至连这都不是。

[wɪv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [reɪs] ! "
We've created a race ! "
我们已经 创建 一个 种族 ! "

我们创造了一场比赛！

" [ɪf] [ðeɪ] [sə'vaɪv] , [wiː; wi] [hæv; həv] .
" If they survive , we have .
" 如果 他们 存活 , 我们 有 .

“如果他们能活下来，我们就活下来了。”

" ['gɔːrdi] [waɪpt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [kən'denst] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [mə'ʃiːn]
" Gordy wiped a drop of condensed moisture off the side of his time machine
" 戈迪 擦拭 一个 降低 的 浓缩版 水分 离开 这 边 的 他的 时间 机器
[ænd; ənd] [pʌft] .
and puffed .
和 膨胀的 .

戈迪擦掉了时间机器侧面的一滴冷凝水，然后叹了口气。

" [ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ðel] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [mæn'kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wonder how they'll get along with mankind , " he said .
" 我 想知道 如何 他们会 得到 沿着 和 人类 , " 他 说 .

“我想知道他们将如何与人类相处，”他说。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [kən'sɪdərɪŋ] .

They	were	silent	for	a	moment	,	considering	.
他们	是	沉默的	为了	一个	片刻	,	考虑	.

他们沉默了一会儿，陷入沉思。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:n] ['dʒʌŋg(ə)l] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɔ:kəs] ['ænɪm(ə)l][kraɪ] .

From	somewhere	in	the	fern	jungle	came	a	raucous	animal	cry	.
从	某处	在	这	蕨类	丛林	来了	一个	沙哑	动物	哭	.

从蕨类植物丛中的某个地方传来一阵刺耳的动物叫声。

[bəuθ] [men] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [kwɪk] [ˌæprɪ'henʃn] , [bʌt; bət] ['momənts] [pɑ:st] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

Both	men	looked	up	in	quick	apprehension	,	but	moments	passed	and	the	animal
两个都	男人	看起来	向上	在	快的	忧虑	,	但	时刻	通过了	和	这	动物

[dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

did	not	appear	.
做过	不是	出现	.

两人惊恐地抬起头，但片刻过去，那只动物并没有出现。

['faɪnəli] [di:] ['teri] [sed] , " ['meɪbi] [wɪd] ['betə(r)][gəʊ] [bæk] . "

Finally	de	Terry	said	,	"	Maybe	we'd	better	go	back	.	"
最后	德	特里	说	,	"	或许	我们会	更好的	去	后退	.	"

最后，德·特里说道："也许我们最好回去。"

" [ɔ:l] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

"好的。

" ['stɪfli] [ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klɒzɪt] - [saɪzd][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃi:n] .

"	Stiffly	they	climbed	into	the	closet	-	sized	interior	of	the	time	machine	.
"	僵硬地	他们	攀登	进入	这	壁橱	-	尺寸	内部的	的	这	时间	机器	.

他们僵硬地爬进了时间机器那如同壁橱般大小的内部空间。

['gɔ:rdi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl] [wi:l] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ænts] .

Gordy	stood	with	his	hand	on	the	control	wheel	,	thinking	about	the	ants	.
戈迪	站立	和	他的	手	在	这	控制	车轮	,	思维	关于	这	蚂蚁	.

戈迪一只手放在控制轮上，站在那里想着蚂蚁的事。

[ə'sju:mɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sə'vaɪvd] — [ə'sju:mɪŋ] [ðæt] [ɪn] - , - ,

Assuming	that	they	survived	—	assuming	that	in	40	,	000	,
假设	那	他们	幸存下来	—	假设	那	在	-	,	-	,

假设他们幸存下来——假设在40000年，

- [j'iəz] [ðeɪ] [gru:] ['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [breɪnz] — [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ?

000	years	they	grew	larger	and	developed	brains	—	what	would	happen	?
-	年	他们	生长	更大的	和	发达	大脑	—	什么	会	发生	?

几千年后，它们的体型变大，大脑也发育成熟——会发生什么呢?

[wʊd] [men] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [pi:s] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

Would	men	be	able	to	live	in	peace	with	them	?
会	男人	是	有能力的	到	居住	在	和平	和	他们	?

人类能够与他们和平共处吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] — [maɪt] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] [meɪk] [men] ['brʌðəz] , [dʒɔɪnd] [ə'genst] [æn; ən]['eɪliən] [reɪs] ?

Would	it	—	might	it	not	make	men	brothers	,	joined	against	an	alien	race	?
会	它	—	可能	它	不是	制作	男人	兄弟	,	加入	反对	一个	外星人	种族	?

这会不会——这会不会使人类团结起来，成为兄弟，共同对抗外星种族?

[maɪt] [ðɪs] [θɪŋ] [prɪ'vent] ['hju:mən][wɔ:(r)] ,

Might	this	thing	prevent	human	war	,
可能	这	事物	防止	人类	战争	,

这东西或许能阻止人类战争?

[ænd; ənd] — [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [liːp] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði]

and	—	his	thoughts	took	an	insane	leap	—	could	it	have	prevented	the
和	—	他的	想法	采取	一个	疯狂的	飞跃	—	可以	它	有	阻止	这

[wɔː(r)] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] ['gɔːrdiz] ['fæməli] !

war	that	destroyed	Gordy's	family	!
战争	那	损毁	戈迪的	家庭	!

而且——他的思绪疯狂地跳跃——这是否可以阻止那场摧毁戈迪家庭的战争呢！

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [diː] ['teri] [stɜːd] ['restləsli] .

Beside	him	,	de	Terry	stirred	restlessly	.
旁	他	,	德	特里	搅拌	躁动不安	.

在他身旁，德·特里不安地动来动去。

['gɔːrdi] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [wiːl] ,

Gordy	jumped	,	and	turned	the	wheel	,
戈迪	跳了起来	,	和	转向	这	车轮	,

戈迪跳了起来，转动了方向盘。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːk][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['vɔːteks] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fɔːθ]

and	was	in	the	dark	mathematical	vortex	which	might	have	been	a	fourth
和	曾是	在	这	黑暗的	数学	涡流	哪个	可能	有	到过	一个	第四

[daɪ'menʃ(ə)n] .

dimension	.
方面	.

当时我身处黑暗的数学漩涡中，那或许是第四维度。

[ðeɪ] [stɒpt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪti][wɒz; wəz][nɒt]

They	stopped	the	machine	in	the	middle	of	a	city	,	but	the	city	was	not
他们	停止	这	机器	在	这	中间	的	一个	城市	,	但	这	城市	曾是	不是

[dɪ'trɔɪt] .

Detroit	.
底特律	.

他们把机器停在了城市中心，但这座城市不是底特律。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['hjuːmən]['sɪti][æt; ət][ɔːl] .

It	was	not	a	human	city	at	all	.
它	曾是	不是	一个	人类	城市	在	全部	.

那根本不是一座人类城市。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz][æt; ət][rest][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] , [hɑːf] ['blɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	machine	was	at	rest	in	a	narrow	street	,	half	blocking	it	.
这	机器	曾是	在	休息	在	一个	狭窄的	街道	,	一半	阻塞	它	.

机器停在一条狭窄的街道上，挡住了街道的一半。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ['taʊəd] ['kɒnɪkl] ['met(ə)l] [st'rʌktʃəz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Around	them	towered	conical	metal	structures	,	some	of	them	a	hundred
大约	他们	高耸	锥	金属	结构	,	一些	的	他们	一个	百

[fiːt] [haɪ] .

feet	high	.
脚	高的	.

它们周围耸立着锥形金属结构，其中一些高达百英尺。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['viːək(ə)lz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wʌn] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

There	were	vehicles	moving	in	the	street	,	one	coming	toward	them	and
那里	是	车辆	移动	在	这	街道	,	一	未来	朝向	他们	和

['stɒpɪŋ] .

stopping	.
停止	.

街上有车辆行驶，其中一辆朝他们驶来并停了下来。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['gɔːrdi] !
" Dr . Gordy !
" 博士 . 戈迪 !

“戈迪博士!

" [diː] ['teri] ['wɪspəd] .
" de Terry whispered .
" 德 特里 低声说道 .

“德·特里低声说道。”

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ?
" Do you see them ?
" 做 你 看 他们 ?

你看到他们了吗?

" ['sælvə] ['gɔːrdi] [swˈɒləʊd] .
" Salva Gordy swallowed .
" 萨尔瓦 戈迪 吞咽 .

萨尔瓦·戈迪吞咽了。

" [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I see them , " he said .
" 我 看 他们 , " 他 说 .

“我看到了,”他说。

[hiː; hi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [reɪs]
He stepped out of the time machine and stood waiting to greet the race
他 步 出去 的 这 时间 机器 和 站立 等待 到 迎接 这 种族
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][laɪf] .
to which he had given life .
到 哪个 他 有 给定 生活 .

他走出时光机，站在那里等待迎接他赋予生命的种族。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ænts][ɪn][ðə; ði] [θriː] - [wiːld] ['viːəkl] .
For these were the children of ants in the three - wheeled vehicle .
为了 这些 是 这 孩子们 的 蚂蚁 在 这 三 - 带轮子的 车辆 .

因为这些是乘坐三轮车的蚂蚁的后代。

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][trænsˈpærənt] ['wɪndʃiːld] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪəli] .
Behind a transparent windshield he could see them clearly .
在后面 一个 透明的 挡风玻璃 他 可以 看 他们 清楚地 .

透过透明的挡风玻璃，他能清楚地看到他们。

[diː] ['teri] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz][bɪˈhaɪnd][hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['gɔːrdi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['jʌŋgə]
De Terry was standing close behind him now , and Gordy could feel the younger
德 特里 曾是 常设 关闭 在后面 他 现在 , 和 戈迪 可以 感觉 这 年轻
[mænz] ['bɒdi] ['ʃeɪkɪŋ] .
man's body shaking .
男人的 身体 摇晃 .

德·特里现在就站在他身后，戈迪能感觉到这个年轻人的身体在颤抖。

" ['ðer] ['ʌgli] [θɪŋz] , " ['gɔːrdi] [sed] ['maɪldli] .
" They're ugly things , " Gordy said mildly .
" 它们是 丑陋的 事物 , " 戈迪 说 轻微地 .

“它们真丑,”戈迪淡淡地说。

" ['ʌgli] !
" Ugly !
" 丑陋的 !

“丑陋的!

['ðer] ['fɪlθi] !
They're filthy !
它们是 污秽 !

它们真脏!

" [ðə; ði]['ænt.laɪk] ['kri:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][hɑ:d] - ['lʊkɪŋ]
" The antlike creatures were as big as a man , but hard - looking
" 这 像蚂蚁一样 生物 是 作为 大的 作为 一个 男人 , 但 难的 - 寻找

[ænd; ənd][æz; əz] [əb'nɒkʃəs] [æz; əz] - .
and as obnoxious as blackbeetles .
和 作为 令人讨厌的 作为 - .

"这些蚂蚁般的生物体型和人一样大，但外表凶猛，像黑甲虫一样令人讨厌。"

[ðeə(r)] [aɪz] , ['gɔ:rdi] [sɔ:] [wɪð] [sə'praɪz] , [hæd; həd][mju:'teitid][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['bɒdɪz] .
Their eyes , Gordy saw with surprise , had mutated more than their bodies .
他们的 眼睛 , 戈迪 锯 和 惊喜 , 有 变异 更多的 比 他们的 身体 .

戈迪惊讶地发现，他们的眼睛比他们的身体发生了更大的变化。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fæsɪtɪd] ['ɪnsekt] [aɪz] , [ðeɪ] [pə'zest] ['aɪrɪs] , ['kɔ:niə] [ænd; ənd]['pju:p(ə)l] ,
For , instead of faceted insect eyes , they possessed iris , cornea and pupil ,
为了 , 反而 的 多面体 昆虫 眼睛 , 他们 拥有 鸢尾花 , 角膜 和 瞳孔 ,
— [nɒt] [raʊnd] ,
— not round ,
— 不是 圆形的 ,

因为它们的眼睛不是像昆虫那样呈多面体状，而是有虹膜、角膜和瞳孔——而且不是圆形的。

[ɔ:(r)]['vɜ:tɪk(ə)l][laɪk][ə; eɪ][kæts] [aɪz] , [ɔ:(r)][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][laɪk][ə; eɪ] ['hɔ:rsɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ɪ'regjələ(r)]
or vertical like a cat's eyes , or horizontal like a horse's eyes , but irregular
或者 垂直的 喜欢 一个 猫的 眼睛 , 或者 水平的 喜欢 一个 马匹 眼睛 , 但 不规律的
[ænd; ənd] ['blɒtʃi] .
and blotchy .
和 斑驳的 .

或者像猫眼一样垂直，或者像马眼一样水平，但形状不规则且有斑点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [laɪk] ['vɜ:rtəˌbreɪts] [aɪz] ,
But they seemed like vertebrate's eyes ,
但 他们 似乎 喜欢 脊椎动物的 眼睛 ,

但它们看起来像脊椎动物的眼睛，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:tʃmənt] ['blæknəs] [ɒv; əv]
and they were strange and unnatural in the parchment blackness of
和 他们 是 奇怪的 和 不自然 在 这 羊皮纸 黑 的
[æn; ən][ænts] [bʌldʒd] [hed] .
an ant's bulged head .
一个 蚂蚁的 鼓胀 头 .

它们在蚂蚁鼓胀的头部那羊皮纸般的黑色中显得既奇怪又不自然。

['gɔ:rdi] [stept] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ðə; ði][ænts] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vi:əkl] .
Gordy stepped forward , and simultaneously the ants came out of their vehicle .
戈迪 步 向前 , 和 同时地 这 蚂蚁 来了 出去 的 他们的 车辆 .

戈迪向前迈了一步，与此同时，蚂蚁们也从它们的车里出来了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði]['hju:mənz][ænd; ənd][ðə; ði][ænts] , ['saɪləntli] .
For a moment they faced each other , the humans and the ants , silently .
为了 一个 片刻 他们 面对 每个 其他 , 这 人类 和 这 蚂蚁 , 默默 .

人类和蚂蚁默默地对视了一会儿。

" [wɒt] [du:; də][ai][du:; də] [naʊ] ?
" What do I do now ?
" 什么 做 我 做 现在 ?

我现在该怎么办?

" ['gɔːrdi] [ɑːskt] [diː] ['teri] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Gordy asked de Terry over his shoulder .
" 戈迪 问 德 特里 超过 他的 肩膀 .

戈迪越过肩膀问德特里。

[diː] ['teri] [lɑːft] — [ɔː(r)] [gɑːspt] .
De Terry laughed — or gasped .
德 特里 笑了 — 或者 倒吸一口气 .

德·特里笑了——或者倒吸了一口气。

['gɔːrdi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .
Gordy wasn't sure .
戈迪 不是 当然 .

戈迪不太确定。

" [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Talk to them , " he said .
" 讲话 到 他们 , " 他 说 .

“跟他们谈谈，”他说。

" [wɒt] [els] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][duː; də] ?
" What else is there to do ?
" 什么 别的 是 那里 到 做 ?

还有什么其他办法吗?

" ['gɔːrdi] [swˈɒləʊd] .
" Gordy swallowed .
" 戈迪 吞咽 .

戈迪咽了口唾沫。

[hiː; hi] ['rezəluːtli] [dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [ðiːz] ['kriːtʃəz] ,
He resolutely did not attempt to speak in English to these creatures ,
他 坚决地 做过 不是 试图 到 说话 在 英语 到 这些 生物 ,

他坚决不尝试用英语和这些生物交谈。

['nəʊɪŋ] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] — [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['eni]
knowing as surely as he knew his name that English — and probably any
会心 作为 一定 作为 他 知道 他的 姓名 那 英语 — 和 大概 任何
['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪnvˈɒlvɪŋ] [saʊnd] — [wʊd] [biː; bi][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .
other language involving sound — would be incomprehensible to them .
其他 语言 涉及 声音 — 会 是 难以理解 到 他们 .

他非常清楚，就像他知道自己的名字一样，英语——以及可能任何其他涉及声音的语言——对他们来说都是无法理解的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['smaɪlɪŋ] [pə'sɪfɪkli] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]
But he found himself smiling pacifically to them , and that was of
但 他 成立 他自己 微笑 和平地 到 他们 , 和 那 曾是 的
[kɔːs] [æz; əz][bæd] . . .
course as bad . . .
课程 作为 坏的 . . .

但他发现自己竟然对他们露出了平静的微笑，这当然也很糟糕.....

[ðə; ði] [θɪŋz] [hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,
the things had no expressions of their own , that he could see ,
这 事物 有 不 表达式 的 他们的 自己的 , 那 他 可以 看 ,

在他看来，这些事物本身没有任何表情。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['presɪdənt] [tuː; tə][help] [ɪn'tɜːprət] [ə; eɪ]['hjuːmən][smaɪl] .
and certainly they would have no precedent to help interpret a human smile .
和 当然 他们 会 有 不 先例 到 帮助 解释 一个 人类 微笑 .

而且他们肯定没有任何先例可以帮助他们解读人类的微笑。

['gɔ:rdi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [sɪ'mæntɪkli] [saʊnd]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [pi:s] ,
Gordy raised his hand in the semantically sound gesture of peace ,
戈迪 提高 他的 手 在 这 语义上 声音 手势 的 和平 ,

戈迪举起手，做出了语义上恰当的和平手势。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðə; ði]['ɪnsekts] [wʊd] [du:; də] .
and waited to see what the insects would do .
和 等待 到 看 什么 这 昆虫 会 做 .

然后等待观察这些昆虫会做什么。

[ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] .
They did nothing .
他们 做过 没有什么 .

他们什么也没做。

['gɔ:rdi] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] , ['fi:lɪŋ] [ˌɪdi'ɒtɪk] , [baʊd] ['stɪfli] [tu:; tə][ðə; ði][ænts] .
Gordy bit his lip and , feeling idiotic , bowed stiffly to the ants .
戈迪 少量 他的 唇 和 , 感觉 愚蠢的 , 鞠躬 僵硬地 到 这 蚂蚁 .

戈迪咬着嘴唇，觉得自己很愚蠢，僵硬地向蚂蚁们鞠了一躬。

[ðə; ði][ænts][dɪd] ['nʌθɪŋ] .
The ants did nothing .
这 蚂蚁 做过 没有什么 .

蚂蚁什么也没做。

[di:] ['teri] [sed] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , " [traɪ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['gɔ:rdi] . "
De Terry said from behind , " Try talking to them , Dr . Gordy . "
德 特里 说 从 在后面 , " 尝试 说 到 他们 , 博士 . 戈迪 . "

德·特里从后面说道："戈迪医生，试着和他们谈谈。"

" [ðæts] ['sɪli] , " ['gɔ:rdi] [sed] .
" That's silly , " Gordy said .
" 那就是 愚蠢的 , " 戈迪 说 .

"这太荒谬了，"戈迪说。

" [ðeɪ] [kænt][hɪə(r)] .
" They can't hear .
" 他们 不能 听到 .

他们听不见。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [s'ɪlɪe] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
" But it was no sillier than anything else .
" 但 它 曾是 不 更愚蠢 比 任何事物 别的 .

但这和其他任何事一样，都不算愚蠢。

['ɪrɪtəbli] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] ['veri] [klɪə(r)] , [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi] . . . [ɑ:(r); ə(r)] . . .
Irritably , but making the words very clear , he said , " We . . . are . . .
易怒地 , 但 制作 这 字 非常 清除 , 他 说 , " 我们 . . . 是 . . .
[frendz] .
friends .
朋友们 .

他有些不耐烦，但语气却非常明确地说："我们……是……朋友。"

" [ðə; ði][ænts][dɪd] ['nʌθɪŋ] .
" The ants did nothing .
" 这 蚂蚁 做过 没有什么 .

蚂蚁什么也没做。

[ðeɪ] [dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'wɪŋkɪŋ] ['pju:pəld] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['gɔ:rdi] .
They just stood there , with the unwinking pupiled eyes fixed on Gordy .
他们 只是 站立 那里 , 和 这 警 瞳孔 眼睛 固定的 在 戈迪 .

他们就那样站着，一动不动地盯着戈迪。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ʃɪft] [frɒm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] [maɪt] , [ɔː(r)] [skrætʃ]

They	didn't	shift	from	foot	to	foot	as	a	human	might	,	or	scratch
他们	没有	转移	从	脚	到	脚	作为	一个	人类	可能	，	或者	划痕

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

它们不会像人类那样挪动身体，也不会挠痒。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ʃəʊ] [ðə; ði] [smɔːl] ['muːvmənt] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['briːðɪŋ] .

or	even	show	the	small	movement	of	human	breathing	.
或者	甚至	展示	这	小的	移动	的	人类	呼吸	.

甚至可以显示人类呼吸的细微动作。

[ðeɪ] [dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] .

They	just	stood	there	.
他们	只是	站立	那里	.

他们就那样站着。

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , " [sed] [diː] ['teri] .

"	Oh	,	for	heaven's	sake	,	"	said	de	Terry	.
"	哦	,	为了	天	清酒	,	"	说	德	特里	.

“哦，我的天哪，”德·特里说道。

" [hɪə(r)][let][ˌem 'iː][traɪ] .

"	Here	let	me	try	.
"	这里	让	我	尝试	.

“让我试试。”

" [hiː; hi] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['gɔːrdi] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][ænt] - [θɪŋz] .

"	He	stepped	in	front	of	Gordy	and	faced	the	ant	-	things	.
"	他	步	在	正面	的	戈迪	和	面对	这	蚂蚁	-	事物	.

他走到戈迪面前，面对着那些蚂蚁状的东西。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	pointed	to	himself	.
他	尖	到	他自己	.

他指着自己。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['hjuːmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	human	,	"	he	said	.
"	我	是	人类	,	"	他	说	.

“我是人，”他说。

" [məˈmeɪliən] .

"	Mammalian	.
"	哺乳动物	.

哺乳动物。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ænts] .

"	He	pointed	to	the	ants	.
"	他	尖	到	这	蚂蚁	.

他指着蚂蚁。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɪnsekts] .

"	You	are	insects	.
"	你	是	昆虫	.

你们是昆虫。

[ðæt] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [məˈʃiːn] — " [tʊk] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ,

That	—	"	he	pointed	to	the	time	machine	—	"	took	us	to	the	past	,
那	—	"	他	尖	到	这	时间	机器	—	"	采取	我们	到	这	过去的	,

“那台——”他指着时间机器说，“把我们带到了过去。”

[weə(r)] [wi:; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪg'zɪst] .

where	we	made	it	possible	for	you	to	exist	.
在哪里	我们	制成	它	可能的	为了	你	到	存在	.

我们让你的存在成为可能。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ri'ækʃn] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] .

"	He	waited	for	reaction	,	but	there	wasn't	any	.
"	他	等待	为了	反应	,	但	那里	不是	任何	.

他等待着对方的反应，但没有任何反应。

[di:] ['teri] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] .

De	Terry	clicked	his	tongue	and	began	again	.
德	特里	点击	他的	舌头	和	开始	再次	.

德特里咂了咂舌，重新开始。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['met(ə)l] [st'rʌktʃəz] .

He	pointed	to	the	tapering	metal	structures	.
他	尖	到	这	逐渐变细	金属	结构	.

他指着那些逐渐变细的金属结构。

" [ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪti] , " [hi:; hi] [sed] .

"	This	is	your	city	,	"	he	said	.
"	这	是	你的	城市	,	"	他	说	.

“这是你们的城市，”他说。

['gɔ:rdi] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪm] , [felt][ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efət] .

Gordy	,	listening	to	him	,	felt	the	hopelessness	of	the	effort	.
戈迪	,	聆听	到	他	,	毛毡	这	绝望	的	这	努力	.

戈迪听着他的话，感到这种努力毫无希望。

['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði] [θɪn] [heəz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

Something	disturbed	the	thin	hairs	at	the	back	of	his	skull	,
某物	不安	这	薄的	头发	在	这	后退	的	他的	颅骨	,

他后脑勺的细软毛发被什么东西拨动了一下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:tʃt] ['æbsəntli] [tu:; tə] [smu:ð] [ðem; ðəm] [daʊn] .

and	he	reached	absently	to	smooth	them	down	.
和	他	达到	心不在焉地	到	光滑的	他们	向下	.

他漫不经心地伸手将它们抚平。

[hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'kaʊntəd] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:d][ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] — [nɒt][kəʊld] , [bʌt; bət] , [laɪk]

His	hand	encountered	something	hard	and	inanimate	—	not	cold	,	but	,	like
他的	手	遭遇	某物	难的	和	无生命	—	不是	寒冷的	,	但	,	喜欢

['spʌndʒi] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] ['temprətʃə(r)] [æt; ət][ɔ:l] .

spongy	wood	,	without	temperature	at	all	.
海绵状的	木头	,	没有	温度	在	全部	.

他的手摸到了坚硬无生命的物体——不是冰冷的，而是像海绵状的木头一样，完全没有温度。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] .

He	turned	around	.
他	转向	大约	.

他转过身去。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɑ:dʒə(r)][ænts] .

Behind	them	were	half	a	dozen	larger	ants	.
在后面	他们	是	一半	一个	打	更大的	蚂蚁	.

它们身后还有六只体型较大的蚂蚁。

[drəʊnz] , [hi:; hi] [θɔ:t] — [ɔ:(r)][dɪd][ænts][hæv; həv] [drəʊnz] ?

Drones	,	he	thought	—	or	did	ants	have	drones	?
无人机	,	他	想法	—	或者	做过	蚂蚁	有	无人机	?

他心想，无人机——或者蚂蚁有无人机吗?

" [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] ['spftli] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

"	John	,	"	he	said	softly	.	.	.	and	the	inefficient	,
"	约翰	,	"	他	说	轻轻	.	.	.	和	这	效率低下	,

"约翰，"他轻声说道……还有那个效率低下的家伙，

['frædʒaɪl] - ['lʊkɪŋ] ['pɪnsə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] [klæmpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

fragile	-	looking	pincer	that	had	touched	him	clamped	his	shoulder	.
脆弱的	-	寻找	钳子	那	有	感动	他	夹紧	他的	肩膀	.

一只看起来很脆弱的钳子碰到了他，然后夹住了他的肩膀。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət] [wʌns] .

There	was	no	strength	to	it	,	he	thought	at	once	.
那里	曾是	不	力量	到	它	,	他	想法	在	一次	.

他立刻想到，这根本就没什么威力。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [muːvd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,

Until	he	moved	,	instinctively	,	to	get	away	,
直到	他	已搬	,	本能地	,	到	得到	离开	,

直到他本能地想要逃走为止

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɑːp] [se'reɪʃn] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt]

and	then	a	thousand	sharp	serrations	slipped	through	the	cloth	of	his	coat
和	然后	一个	千	锋利的	锯齿	滑倒了	通过	这	布	的	他的	外套

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skɪn] .

and	into	the	skin	.
和	进入	这	皮肤	.

然后，上千道锋利的锯齿刺穿了他的外套布料，扎进了他的皮肤。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['kætʃɪŋ] [wʌn'self] [ɒn] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['taɪni] ['fɪʃˌhʊks] .

It	was	like	catching	oneself	on	a	cluster	of	tiny	fishhooks	.
它	曾是	喜欢	捕捉	自己	在	一个	簇	的	微小的	鱼钩	.

感觉就像被一簇小鱼钩钩住了一样。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [dʒɒn] ! [wɒtʃ] [aʊt] !

He	shouted	,	"	John	!	Watch	out	!
他	喊叫	,	"	约翰	!	手表	出去	!

他喊道："约翰！小心！"

" [diː] ['teri] , ['bendɪŋ] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [tredz]

"	De	Terry	,	bending	low	for	the	purpose	of	pointing	at	the	caterpillar	treads
"	德	特里	,	弯曲	低的	为了	这	目的	的	指向	在	这	毛虫	踏板

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ænt] ['viːəkl] ,

of	the	ant	vehicle	,
的	这	蚂蚁	车辆	,

"德·特里弯下腰，指着蚂蚁车的履带，

['streɪt(ə)nd] [ʌp] , ['stɑːtld] .

straightened	up	,	startled	.
拉直	向上	,	惊慌	.

直起身子，吓了一跳。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [step] .

He	turned	to	run	,	and	was	caught	in	a	step	.
他	转向	到	跑步	,	和	曾是	捕捉	在	一个	步	.

他转身就跑，却被绊倒了。

['gɔːrdi] [hɜːd] [hɪm] [jel] ,

Gordy	heard	him	yell	,
戈迪	听到	他	叫喊	,

戈迪听到他大喊，

[bʌt; bət] ['gɔːrdi] [hæd; həd] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [speə(r)] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]

but	Gordy	had	troubles	of	his	own	and	could	spare	no	further	attention
但	戈迪	有	麻烦	的	他的	自己的	和	可以	空闲的	不	更远	注意力

[fɔː(r); fə(r)] [diː] ['teri] .

for	de	Terry	.
为了	德	特里	.

但戈迪自己也有麻烦事要处理，无法再抽出时间来照顾德·特里。

[wen] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ænts] [hæd; həd] [hɪm] , ['gɔːrdi] [stɒpt] ['strʌg(ə)lɪŋ] .

When	two	of	the	ants	had	him	,	Gordy	stopped	struggling	.
什么时候	二	的	这	蚂蚁	有	他	,	戈迪	停止	挣扎	.

当两只蚂蚁抓住他时，戈迪停止了挣扎。

[hiː; hi] [felt] [wɔːm] [blʌd] [rəʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [flei] .

He	felt	warm	blood	roll	down	his	arm	,	and	the	pain	was	like	being	flayed	.
他	毛毡	温暖的	血	卷	向下	他的	手臂	,	和	这	疼痛	曾是	喜欢	存在	剥皮	.

他感到温热的血液顺着手臂流下来，疼痛就像被剥了皮一样。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ænts] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] ,

From	where	he	hung	between	the	ants	,	he	could	see	the	first	two	,
从	在哪里	他	悬挂	之间	这	蚂蚁	,	他	可以	看	这	第一的	二	,

他悬挂在蚂蚁之间的位置，可以看到前两只蚂蚁。

[stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['viːəkl] , [stɪl] ['məʊʃnləs] .

still	standing	before	their	vehicle	,	still	motionless	.
仍然	常设	前	他们的	车辆	,	仍然	静止不动	.

他们仍然站在车前，一动不动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saʊə(r)] [riːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ,

There	was	a	sour	reek	in	his	nostrils	,
那里	曾是	一个	酸的	臭	在	他的	鼻孔	,

他鼻孔里散发着一股酸臭味。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ænts] [ðæt] [held] [hɪm] ,

and	he	traced	it	to	the	ants	that	held	him	,
和	他	追踪	它	到	这	蚂蚁	那	握住	他	,

他追溯到罪魁祸首就是挟持他的蚂蚁。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [smeld] [æz; əz] [bæd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	wondered	if	he	smelled	as	bad	to	them	.
和	想知道	如果	他	闻起来	作为	坏的	到	他们	.

他心想，他们闻到他身上的气味是不是也一样难闻。

[ðə; ði] [tuː] [smɔːlə(r)] [ænts] [ə'brʌptli] [stɜːd] [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːwəd] ['ræpɪdli] [ɒn] [eɪt] [θɪn] [legz]

The	two	smaller	ants	abruptly	stirred	and	moved	forward	rapidly	on	eight	thin	legs
这	二	较小的	蚂蚁	突然	搅拌	和	已搬	向前	快速	在	八	薄的	腿

[tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] .

to	the	time	machine	.
到	这	时间	机器	.

两只较小的蚂蚁突然动了动，用八条细腿迅速地向时间机器移动。

['gɔːrdiz] ['kæptəz] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ,

Gordy's	captors	turned	and	followed	them	,
戈迪的	俘虏者	转向	和	随后	他们	,

戈迪的俘虏们转身跟了上去。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [hiː; hi] [sɔː] [diː] ['teri] .

and	for	the	first	time	since	the	scuffle	he	saw	de	Terry	.
和	为了	这	第一的	时间	自从	这	扭打	他	锯	德	特里	.

这是自冲突以来他第一次见到德特里。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [lɪmp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪftɪd] ['fɔːleg] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
The younger man was hanging limp from the lifted forelegs of a single
这 年轻 男人 曾是 绞刑 跛行 从 这 抬起 前腿 的 一个 单身的
[ænt] ,
ant ,
蚂蚁 ,

年轻男子无力地挂在一只蚂蚁抬起的前腿上。

[wɪð] [tuː] [mɔː(r)] ['stændɪŋ] [gɑːd] [bɪ'saɪd] .
with two more standing guard beside .
和 二 更多的 常设 警卫 旁 .

旁边还有两名站岗警卫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pʌlsɪŋ] [blʌd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɒn][diː] ['tɛriz] [nek] .
There was pulsing blood from a wound on de Terry's neck .
那里 曾是 脉动 血 从 一个 伤口 在 德 特里的 脖子 .

德·特里脖子上的伤口处鲜血汩汩流出。

[ʌn'kɒnʃəs] , ['gɔːrdi] [θɔːt] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]
Unconscious , Gordy thought mechanically , and turned his head to watch the
无意识 , 戈迪 想法 机械地 , 和 转向 他的 头 到 手表 这
[ænts][æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
ants at the machine .
蚂蚁 在 这 机器 .

戈迪昏昏沉沉地机械地思考着，转过头去看机器旁的蚂蚁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [saɪt] .
It was a disappointing sight .
它 曾是 一个 令人失望 视线 .

真是令人失望的景象。

[ðeɪ] ['mɪəli] [stʊd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [muːvd] .
They merely stood there , and no one moved .
他们 仅仅 站立 那里 , 和 不 一 已搬 .

他们只是站在那里，一动不动。

[ðen] ['gɔːrdi] [hɜːd] [diː] ['teri] [grʌnt] [ænd; ənd][sweə(r)] ['wiːkli] .
Then Gordy heard de Terry grunt and swear weakly .
然后 戈迪 听到 德 特里 咕哝 和 发誓 弱 .

然后戈迪听到德·特里哼了一声，虚弱地咒骂了几句。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [dʒɒn] ?
" How are you , John ?
" 如何 是 你 , 约翰 ?

约翰，你好吗?

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[diː] ['teri] [gri'meis] .
De Terry grimaced .
德 特里 做了个鬼脸 .

德特里做了个鬼脸。

" [nɒt] ['veri] [gʊd] .
" Not very good .
" 不是 非常 好的 .

不太好。

[wɒt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

" ['gɔːrdi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
" Gordy shook his head , and sought for words to answer .
" 戈迪 摇晃 他的 头 , 和 寻求 为了 字 到 回答 .

戈迪摇了摇头，努力寻找合适的词语来回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ænts] [tɜːnd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][glaidid]
But the two ants turned in unison from the time machine and glided
但 这 二 蚂蚁 转向 在 齐声 从 这 时间 机器 和 滑翔
[tə'wɔːd] [diː] ['teri] ,
toward de Terry ,
朝向 德 特里 ,

但是，两只蚂蚁同时从时间机器中转身，滑向了德·特里。

[ænd; ənd] ['gɔːrdiz] [wɜːdz] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
and Gordy's words died in his throat .
和 戈迪的 字 死亡 在 他的 喉 .

戈迪的话哽在了喉咙里。

['delɪkətli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['fɔːleg] [tuː; tə] [tʌtʃ] [diː] ['tɛriz] [tʃest] .
Delicately one of them extended a foreleg to touch de Terry's chest .
轻柔地 一 的 他们 扩展 一个 前腿 到 触碰 德 特里的 胸部 .

其中一人轻轻伸出前腿，触碰德·特里的胸膛。

['gɔːrdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .
Gordy saw it coming .
戈迪 锯 它 未来 .

戈迪早就预料到了。

" [dʒɒn] !
" John !
" 约翰 !

约翰!

" [hiː; hi] [ʃriːk] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] ,
" he shrieked — and then it was all over ,
" 他 尖叫 — 和 然后 它 曾是 全部 超过 ,

他尖叫了一声——然后一切就结束了。

[ænd; ənd][diː] ['tɛriz] [skriːm] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ]
and de Terry's scream was harsh in his ear and he turned his head away
和 德 特里的 尖叫 曾是 残酷的 在 他的 耳朵 和 他 转向 他的 头 离开
.
:
.

德·特里的尖叫声刺耳地传入他的耳中，他扭过头去。

['dɪmli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sɔːˌlaɪk] [klɔːz] ['muːvɪŋ]
Dimly from the corner of his eye he could see the sawlike claws moving
依稀 从 这 角落 的 他的 眼睛 他 可以 看 这 锯齿状 爪子 移动
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
up and down ,
向上 和 向下 ,

他眼角的余光隐约看到锯齿状的爪子上下移动。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][laɪf] [left] [ɪn] ['teri] [tuː; tə]['prəʊtest] .
but there was no life left in Terry to protest .
但 那里 曾是 不 生活 左边 在 特里 到 反对 .

但特里已经没有了抗议的余力。

['sælvə] ['gɔːrdi] [sæt] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ænts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ]

Salva	**Gordy**	**sat**	**against**	**a**	**wall**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**ants**	**who**	**were**	**looking**
萨尔瓦	戈迪	卫星	反对	一个	墙	和	看起来	在	这	蚂蚁	WHO	是	寻找

[æt; ət][hɪm] .

at	**him**	**.**
在	他	.

萨尔瓦·戈尔迪靠墙坐着，看着那些也看着他的蚂蚁。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][diː] ['teri] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

If	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**that**	**which**	**was**	**done**	**to**	**de**	**Terry**	**,**	**he**	**thought**	**,**
如果	它	之前没有	到过	为了	那	哪个	曾是	完毕	到	德	特里	,	他	想法	,

他心想，如果不是因为特里遭遇的那些事，

[ðeə(r)] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] .

there	**would**	**really**	**be**	**nothing**	**to**	**complain**	**about**	**.**
那里	会	真的	是	没有什么	到	抱怨	关于	.

真的没什么可抱怨的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][ænts][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ðæt]

It	**was**	**true**	**that**	**the**	**ants**	**had**	**given**	**him**	**none**	**of**	**the**	**comforts**	**that**
它	曾是	真的	那	这	蚂蚁	有	给定	他	没有任何	的	这	舒适	那

[hjuː'mænəti] ['læviʃ] [ɒn]['iːv(ə)n][ɪts] ['krɪmɪnlz] . . . [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [fed] [hɪm] ,

humanity	**lavishes**	**on**	**even**	**its**	**criminals**	**.**	**.**	**.**	**but**	**they**	**had**	**fed**	**him**	**,**
人类	奢华	在	甚至	它是	罪犯	.	.	.	但	他们	有	美联储	他	,

蚂蚁的确没有给他提供人类即便对待罪犯也会给予的那些舒适待遇……但它们喂饱了他。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] — [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðeə(r)] [kən'viːniəns] ,

and	**allowed**	**him**	**to**	**sleep**	**—**	**when**	**it**	**suited**	**their**	**convenience**	**,**
和	允许	他	到	睡觉	—	什么时候	它	适合	他们的	方便	,

他们允许他睡觉——只要符合他们的方便。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [saɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

of	**course**	**—**	**and**	**there**	**were**	**small**	**signs**	**that**	**they**	**were**	**interested**	**in**	**his**
的	课程	—	和	那里	是	小的	标志	那	他们	是	感兴趣的	在	他的

['kʌmfət] , [ɪn][ðeə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

comfort	**,**	**in**	**their**	**fashion**	**.**
舒适	,	在	他们的	时尚	.

当然——而且有一些迹象表明，他们很关心他的舒适度，也很关注他们的穿着打扮。

[wen] [ðə; ði] ['pʌlpi] [mʌʃ] [ðeɪ] [fɜːst] ['ɒfəd] [hɪm] [keɪm] [ʌp] ['θɜːti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

When	**the**	**pulpy**	**mush**	**they**	**first**	**offered**	**him**	**came**	**up**	**thirty**	**minutes**	**later**	**,**
什么时候	这	稀烂	糊状物	他们	第一的	提供	他	来了	向上	三十	分钟	之后	,

三十分钟后，他们最初给他端上来的那碗糊状食物才端上来。

[hɪz; ɪz] ['mʌlti] - [legd] [hoʊsts] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [fuːdz] ,

his	**multi**	**-**	**legged**	**hosts**	**brought**	**him**	**a**	**variety**	**of**	**foods**	**,**
他的	多	-	腿	主持人	带来	他	一个	种类	的	食物	,

他的多足主人给他带来了各种各样的食物，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['swɒləʊ] [sʌm; səm] ['feəli] ['pælətəb(ə)l] [fruːts] .

of	**which**	**he**	**was**	**able**	**to**	**swallow**	**some**	**fairly**	**palatable**	**fruits**	**.**
的	哪个	他	曾是	有能力的	到	吞	一些	相当	可口的	水果	.

其中他还能吞下一些味道相当不错的水果。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [haʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [ruːm] .

He	**was**	**housed**	**in**	**a**	**warm**	**room**	**.**
他	曾是	房屋	在	一个	温暖的	房间	.

他被安排住在一个温暖的房间里。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['naɪðə(r)] [tʃeəz] [ɔː(r)] ['wɪndəʊz] , ['gɔːrdi] [θɔːt] ,

And	**,**	**if**	**it**	**had**	**neither**	**chairs**	**or**	**windows**	**,**	**Gordy**	**thought**	**,**
和	,	如果	它	有	两者都不	椅子	或者	视窗	,	戈迪	想法	,

戈迪心想，如果它既没有椅子也没有窗户，那会怎么样呢？

[ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ænts][hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ðəm'selvz] .

that	was	only	because	ants	had	no	use	for	these	themselves	.
那	曾是	仅有的	因为	蚂蚁	有	不	使用	为了	这些	他们自己	.

那只是因为蚂蚁自己用不到这些东西。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

And	he	couldn't	ask	for	them	.
和	他	不能	问	为了	他们	.

他也不能开口要。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] ['drɔːbæk] , [hiː; hi] [θɔːt] .

That	was	the	big	drawback	,	he	thought	.
那	曾是	这	大的	退税	,	他	想法	.

他心想，这就是最大的缺点。

[ðæt] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][dʒɒn][diː] ['teri] .

That	.	.	.	and	the	memory	of	John	de	Terry	.
那	.	.	.	和	这	记忆	的	约翰	德	特里	.

还有……约翰·德·特里的记忆。

[hiː; hi] [skwɜːrmd] [ɒn][ðə; ði][hɑːd][flɔː(r)][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪdz] [faʊnd][ə; eɪ] [njuː] [spɒt][tuː; tə]

He	squirmed	on	the	hard	floor	until	his	shoulder	-	blades	found	a	new	spot	to
他	扭动着身子	在	这	难的	地面	直到	他的	肩膀	-	刀片	成立	一个	新的	点	到

[prɒp] [ðəm'selvz] [ə'genst] ,

prop	themselves	against	,
支柱	他们自己	反对	,

他在坚硬的地板上扭动着身体，直到肩胛骨找到新的支撑点。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ænts] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

and	stared	again	at	the	committee	of	ants	who	had	come	to	see	him	.
和	凝视	再次	在	这	委员会	的	蚂蚁	WHO	有	来	到	看	他	.

他又盯着前来拜访他的蚂蚁委员会。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [æn; ən]['æŋgjələ(r)] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] — [æt; ət] [liːst] ,

They	were	working	an	angular	thing	that	looked	like	a	camera	—	at	least	,
他们	是	在职的	一个	角度	事物	那	看起来	喜欢	一个	相机	—	在	至少	,

他们当时正在研究一个棱角分明的东西，看起来像个相机——至少，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][lenz] .

it	had	a	glittering	something	that	might	be	a	lens	.
它	有	一个	闪闪发光	某物	那	可能	是	一个	镜片	.

它上面有一个闪闪发光的东西，可能是个镜头。

['gɔːrdi] [stɛərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌlənli] .

Gordy	stared	into	it	sullenly	.
戈迪	凝视	进入	它	闷闷不乐地	.

戈迪阴沉地盯着它。

[ðə; ði]['saʊə(r)] [riːk] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ə'gen] . . . .

The	sour	reek	was	in	his	nostrils	again	.	.	.	.
这	酸的	臭	曾是	在	他的	鼻孔	再次	.	.	.	.

那股酸臭味又钻进了他的鼻孔……

['gɔːrdi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [θɪŋz] ['hædnt] [wɜːkt] [aʊt][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

Gordy	admitted	to	himself	that	things	hadn't	worked	out	just	as	he	had
戈迪	承认	到	他自己	那	事物	之前没有	工作	出去	只是	作为	他	有

[plænd] .

planned	.
计划	.

戈迪承认，事情并没有像他计划的那样发展。

[di:p] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — [dʒʌst][naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [weə(r)]

Deep	under	the	surface	of	his	mind	—	just	now	beginning	to	come	out	where
深的	在下面	这	表面	的	他的	头脑	—	只是	现在	开始	到	来	出去	在哪里

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] — [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['fɜ:tɪv] [həʊp] .

he	could	see	it	—	there	had	been	a	furtive	hope	.
他	可以	看	它	—	那里	有	到过	一个	鬼鬼祟祟	希望	.

在他内心深处——直到现在才开始显露出来——一直潜藏着一丝希望。

[hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ænts] , [wɪð] [ðə; ði][help][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

He	had	hoped	that	the	rise	of	the	ants	,	with	the	help	he	had	given
他	有	希望	那	这	上升	的	这	蚂蚁	,	和	这	帮助	他	有	给定

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他曾希望，在他的帮助下，蚂蚁能够崛起。

[wʊd] [eɪd][ænd; ənd] [spi:d] [ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

would	aid	and	speed	the	rise	of	mankind	.
会	援助	和	速度	这	上升	的	人类	.

将有助于并加速人类的崛起。

[fɔ:(r); fə(r)]['heɪtrɪd] , ['gɔ:rdi] [nju:] , ['stɑ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

For	hatred	,	Gordy	knew	,	started	in	the	recoil	from	things	that	were
为了	仇恨	,	戈迪	知道	,	开始	在	这	畏缩	从	事物	那	是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

戈迪知道，仇恨源于对不同事物的反感。

[ə; eɪ][mænz][fɜ:st] ['enəmi] [ɪz][hɪz; ɪz]['fæməli] — [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [si:z] [ðem; ðəm][fɜ:st] — [bʌt; bət][hi:; hi]

A	man's	first	enemy	is	his	family	—	for	he	sees	them	first	—	but	he
一个	男人的	第一的	敌人	是	他的	家庭	—	为了	他	看到	他们	第一的	—	但	他

[saɪdz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] .

sides	with	them	against	the	families	across	the	way	.
侧面	和	他们	反对	这	家庭	穿过	这	方式	.

男人的第一个敌人是他的家人——因为他最先看到的是他们——但他会站在家人一边，对抗对面的家庭。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [ɑ:(r); ə(r)]['ælaɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [g'ɛtəʊz] [ænd; ənd][hɑ:rləmz][ɒv; əv]

And	still	his	neighbors	are	allies	against	the	Ghettos	and	Harlems	of
和	仍然	他的	邻居	是	盟国	反对	这	贫民窟	和	哈莱姆区	的

[hɪz; ɪz] [taʊn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taʊn] [tu:; tə][hɪm][ɪz][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]

his	town	—	and	his	town	to	him	is	the	heart	of	the	nation	—	and
他的	镇	—	和	他的	镇	到	他	是	这	心	的	这	国家	—	和

[hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] [kə'mændz] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][wɔ:(r)] .

his	nation	commands	life	and	death	in	war	.
他的	国家	命令	生活	和	死亡	在	战争	.

他的邻居们仍然是他对抗家乡贫民窟和哈莱姆区的盟友——对他来说，他的家乡是国家的心脏——他的国家在战争中掌握着生死大权。

[fɔ:(r); fə(r)] ['gɔ:rdi] ,

For	Gordy	,
为了	戈迪	,

对于戈迪来说，

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['berid] [həʊp] [ðæt] [ə; eɪ] ['seprət] [reɪs] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] -

there	had	been	a	buried	hope	that	a	separate	race	would	make	a	whipping	-
那里	有	到过	一个	埋葬	希望	那	一个	分离	种族	会	制作	一个	鞭打	-

[bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hju:'mænəti] .

boy	for	the	passions	of	humanity	.
男生	为了	这	激情	的	人类	.

人们心中一直怀着一种希望，希望一个独立的种族能够成为人类激情的替罪羊。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd]

And	that	,	if	there	were	struggle	,	it	would	not	be	between	man	and
和	那	, 如果	那里	是	斗争	,	它	会	不是	是	之间	男人	和	

[mæn] ,

man	,
男人	,

而且，即便有斗争，也不会发生在人与人之间。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hjuːmənz] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][ænts] .

but	between	the	humans	.	.	.	and	the	ants	.
但	之间	这	人类	.	.	.	和	这	蚂蚁	.

但人类和蚂蚁之间.....

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðɪs] ['berid] [həʊp] , [bʌt; bət][ðə; ði][həʊp][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] .

There	had	been	this	buried	hope	,	but	the	hope	was	denied	.
那里	有	到过	这	埋葬	希望	,	但	这	希望	曾是	否认	.

心中一直怀揣着一丝希望，但这份希望最终破灭了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ænts] ['sɪmpli] [hæd; həd][nɒt] [ə'laʊd] [mæn][tuː; tə][raɪz] .

For	the	ants	simply	had	not	allowed	man	to	rise	.
为了	这	蚂蚁	简单地	有	不是	允许	男人	到	上升	.

因为蚂蚁根本不允许人类崛起。

[ðə; ði][ænts] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)]['kæm(ə)rə] - [laɪk] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['gɔːrdi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

The	ants	put	up	their	camera	-	like	machine	and	Gordy	looked	up	in	expectation	.
这	蚂蚁	放	向上	他们的	相机	-	喜欢	机器	和	戈迪	看起来	向上	在	期待	.

蚂蚁们架起了类似摄像机的装置，戈迪抬头满怀期待地望着它。

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][left] , [ænd; ənd] [tuː] [steɪd] [ɒn] .

Half	a	dozen	of	them	left	,	and	two	stayed	on	.
一半	一个	打	的	他们	左边	,	和	二	入住	在	.

他们当中有六个人离开了，两个人留了下来。

[wʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['smɔːlɪʃ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæŋgl] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːleg] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

One	was	the	smallish	creature	with	a	bangle	on	the	foreleg	which	seemed	to
一	曾是	这	略小	生物	和	一个	手镯	在	这	前腿	哪个	似乎	到

[biː; bi][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['dʒeɪlə(r)] ;

be	his	personal	jailer	;
是	他的	个人的	狱卒	;

其中一只体型较小，前腿上戴着手镯，似乎是他的私人狱卒；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]['gɔːrdi] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] .

the	other	a	stranger	to	Gordy	,	as	far	as	he	could	tell	.
这	其他	一个	陌生人	到	戈迪	,	作为	远的	作为	他	可以	告诉	.

据戈迪所知，另一个人对他来说是个陌生人。

[ðə; ði] [tuː] [ænts] [stʊd] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] [ðæt] ['gɔːrdi] [faʊnd] ['tiːdiəs] .

The	two	ants	stood	motionless	for	a	period	of	time	that	Gordy	found	tedious	.
这	二	蚂蚁	站立	静止不动	为了	一个	时期	的	时间	那	戈迪	成立	乏味	.

两只蚂蚁一动不动地站了很久，戈迪觉得很无聊。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] .

He	changed	his	position	,	and	lay	on	the	floor	,	and	thought	of	sleeping	.
他	已更改	他的	位置	,	和	躺	在	这	地面	,	和	想法	的	睡眠	.

他换了个姿势，躺在地板上，想着睡觉。

[bʌt; bət] [sliːp] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .

But	sleep	would	not	come	.
但	睡觉	会	不是	来	.

但我却怎么也睡不着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [waɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [reɪs] —

There	was	no	evading	the	knowledge	that	he	had	wiped	out	his	own	race	—
那里	曾是	不	逃避	这	知识	那	他	有	擦拭	出去	他的	自己的	种族	—

[ə'naɪəleɪtɪd] [ðem; ðəm] [baɪ] [prɪ'ventɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [bɜ:θ] ,

annihilated	them	by	preventing	them	from	birth	,
彻底消灭	他们	经过	预防	他们	从	出生	,

他无可否认地意识到，他已经灭绝了自己的种族——通过阻止他们出生而将他们彻底消灭。

['fɔ:ti] ['mɪljən] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] .

forty	million	years	before	his	own	time	.
四十	百万	年	前	他的	自己的	时间	.

比他所处的时代早了四千万年。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['mɜ:dərə(r)] [sɪns] [keɪn] , ['gɔ:rdi] [θɔ:t] ,

He	was	like	no	other	murderer	since	Cain	,	Gordy	thought	,
他	曾是	喜欢	不	其他	凶手	自从	该隐	,	戈迪	想法	,

戈迪心想，他跟该隐之后的任何杀人犯都不一样。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [nəʊ] [blʌd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	wondered	that	he	felt	no	blood	on	his	hands	.
和	想知道	那	他	毛毡	不	血	在	他的	双手	.

他感到奇怪，为什么自己手上没有沾染鲜血。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'si:v] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gɑ:diən] [ænt] [keɪm]

There	was	a	signal	that	he	could	not	perceive	,	and	his	guardian	ant	came
那里	曾是	一个	信号	那	他	可以	不是	感知	,	和	他的	监护人	蚂蚁	来了

['fɔ:wəd] [tu:; tə] [hɪm] ,

forward	to	him	,
向前	到	他	,

他无法感知到某种信号，于是他的守护蚁向他走来。

[nʌdʒd] [hɪm] ['aʊtwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] .

nudged	him	outward	from	the	wall	.
轻推	他	向外	从	这	墙	.

把他从墙边推开。

[hi:; hi] [mu:vd] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] — [aʊt] [ðə; ði] [ləʊ] ['eksɪt] - [həʊl] ([hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə]

He	moved	as	he	was	directed	—	out	the	low	exit	-	hole	(	he	had	to
他	已搬	作为	他	曾是	指导	—	出去	这	低的	出口	-	洞	(	他	有	到

['nævɪgeɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [ni:z]) [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ]

navigate	it	on	hands	and	knees	)	and	down	a	corridor	to	the	bright	day
导航	它	在	双手	和	膝盖	)	和	向下	一个	走廊	到	这	明亮的	天

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

他按照指示行动——从低矮的出口洞（他不得不手脚并用地爬过去）出来，沿着走廊走到外面明亮的阳光下。

[ðə; ði] [laɪt] [set] ['gɔ:rdi] ['blɪŋkɪŋ] .

The	light	set	Gordy	blinking	.
这	光	放	戈迪	眨眼	.

戈迪的灯开始闪烁。

[hɑ:f] [blaɪnd] , [hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['bæŋgəld] [ænt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [skweə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kɒnɪkl] [ʃed] .

Half	blind	,	he	followed	the	bangled	ant	across	a	square	to	a	conical	shed	.
一半	瞎的	,	他	随后	这	手镯	蚂蚁	穿过	一个	正方形	到	一个	锥	棚	.

他半睁着眼，跟着戴着手镯的蚂蚁穿过广场，来到一个圆锥形棚子前。

[mɔ:(r)] [ænts] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['sɜ:kld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [pɑ:ts] .

More	ants	were	waiting	there	,	circled	around	a	litter	of	metal	parts	.
更多的	蚂蚁	是	等待	那里	,	圈起来	大约	一个	垃圾	的	金属	部分	.

更多蚂蚁在那里等候，围着一堆金属零件转来转去。

['gɔːrdi] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] .

Gordy	**recognized**	**them**	**at**	**once**	**.**
戈迪	认可	他们	在	一次	.

戈迪一眼就认出了他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [mə'ʃiːn] , [strɪpt] [piːs] [baɪ] [piːs] .

It	**was**	**his**	**time**	**machine**	**,**	**stripped**	**piece**	**by**	**piece**	**.**
它	曾是	他的	时间	机器	,	脱衣舞	片	经过	片	.

那是他的时光机，被一点一点地拆解了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [ænt] [nʌdʒd] [hɪm] [ə'gen] , [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['gɔːrdi] [ˌʌndə'stʊd]

After	**a**	**moment**	**the**	**ant**	**nudged**	**him**	**again**	**,**	**impatiently**	**,**	**and**	**Gordy**	**understood**
后	一个	片刻	这	蚂蚁	轻推	他	再次	,	不耐烦地	,	和	戈迪	理解

[wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

what	**they**	**wanted**	**.**
什么	他们	通缉	.

过了一会儿，蚂蚁不耐烦地又蹭了蹭他，戈迪明白了它们想要什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt]

They	**had**	**taken**	**the**	**machine**	**apart**	**for**	**study**	**,**	**and**	**they**	**wanted**	**it**	**put**
他们	有	已采取	这	机器	除	为了	学习	,	和	他们	通缉	它	放

[tə'geðə(r)] [ə'gen] .

together	**again**	**.**
一起	再次	.

他们为了研究而拆开了这台机器，现在他们想把它重新组装起来。

[pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Pleased	**with**	**the**	**prospect**	**of**	**something**	**to**	**do**	**with**	**his**	**fingers**	**and**	**his**
高兴	和	这	前景	的	某物	到	做	和	他的	手指	和	他的

[breɪn] ,

brain	**,**
脑	,

他很高兴能做些需要动手和动脑的事情。

['gɔːrdi] [grɪnd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ænt] - [meɪd] [tuːlz] . . . .

Gordy	**grinned**	**and**	**reached**	**for**	**the**	**curious**	**ant**	**-**	**made**	**tools**	**.**	**.**	**.**	**.**
戈迪	咧嘴一笑	和	达到	为了	这	好奇的	蚂蚁	-	制成	工具	.	.	.	.

戈迪咧嘴一笑，伸手去拿那些奇特的蚂蚁制造的工具……

[hiː; hi] [et; eɪt] [fɔː(r)] [taɪmz] , [ænd; ənd] [slept] [wʌns] , ['nevə(r)] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

He	**ate**	**four**	**times**	**,**	**and**	**slept**	**once**	**,**	**never**	**moving**	**from**	**the**	**neighborhood**
他	吃	四	时代	,	和	睡着了	一次	,	绝不	移动	从	这	邻里

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊn] - [ʃeɪpt] [ʃed] .

of	**the**	**cone**	**-**	**shaped**	**shed**	**.**
的	这	锥体	-	形状	棚	.

他吃了四顿饭，睡了一次觉，从未离开过那座圆锥形棚屋附近。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

And	**then**	**he**	**was**	**finished**	**.**
和	然后	他	曾是	完成的	.

然后他就结束了。

['gɔːrdi] [stept] [bæk] .

Gordy	**stepped**	**back**	**.**
戈迪	步	后退	.

戈迪后退了一步。

" [ɪts] [ɔːl] [jɔːz] , " [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] .

"	**It's**	**all**	**yours**	**,**	**"**	**he**	**said**	**proudly**	**.**
"	它是	全部	你的	,	"	他	说	自豪地	.

“这都是你的了，”他自豪地说。

" ['itl] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] .
" It'll take you anywhere .
" 它将 拿 你 任何地方 .

它会带你去任何地方。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][hjuː'mænəti][tuː; tə][juː; jʊ] .
A present from humanity to you .
一个 展示 从 人类 到 你 .

这是全人类送给你的礼物。

" [ðə; ði][ænts][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['saɪlənt] .
" The ants were very silent .
" 这 蚂蚁 是 非常 沉默的 .

蚂蚁们非常安静。

['gɔːrdi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [drəʊn] - [ænts][ɪn][ðə; ði] [gruːp] ,
Gordy looked at them and saw that there were drone - ants in the group ,
戈迪 看起来 在 他们 和 锯 那 那里 是 无人机 - 蚂蚁 在 这 团体 ,
[ɔːl] [stɪl] [æz; əz][s'tætʃuːz] .
all still as statues .
全部 仍然 作为 雕像 .

戈迪看着它们，发现其中有雄蚁，它们都像雕像一样一动不动。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [stɑːrtəlmənt] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] .
" he said in startlement , unthinking .
" 他 说 在 惊吓 , 不假思索 .

“他惊愕不已，脱口而出。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['niːd(ə)l] - [dʒɔːd] [ænt] [klɔː] [tʊk] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
And then the needle - jawed ant claw took him from behind .
和 然后 这 针 - 下巴 蚂蚁 爪 采取 他 从 在后面 .

然后，那只长着针状颚的蚂蚁爪子从后面抓住了他。

['gɔːrdi][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['nɔːziə] — [ænd; ənd] [ðen] ['terə(r)][ænd; ənd]['heɪtrɪd] [swept]
Gordy had a moment of nausea — and then terror and hatred swept
戈迪 有 一个 片刻 的 恶心 — 和 然后 恐怖 和 仇恨 扫荡
[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
it away .
它 离开 .

戈迪感到一阵恶心——但随后恐惧和仇恨将这种感觉彻底驱散了。

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)lz] [ðæt] [leɪst] [hɪz; ɪz][skɪn] ,
Heedless of the needles that laced his skin ,
鲁莽 的 这 针 那 系带 他的 皮肤 ,

他全然不顾扎进皮肤的针头，

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [kɪkt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ðæt] [held] [hɪm] .
he struggled and kicked against the creatures that held him .
他 挣扎 和 踢 反对 这 生物 那 握住 他 .

他拼命挣扎，踢打着抓住他的怪物。

[wʌn] [ɑːm] [keɪm] [friː] , ['liːvɪŋ] ['gɔbit] [ɒv; əv] [fleʃ] [bɪ'haɪnd] ,
One arm came free , leaving gobbets of flesh behind ,
一 手臂 来了 自由的 , 离开 戈比特 的 肉 在后面 ,

一只胳膊断了，留下了大块血肉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [ʃɒd] [fʊt] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌlpi] [aɪ] .

and	his	heavy	shod	foot	plunged	into	a	pulpy	eye	.
和	他的	重的	鞋子	脚	暴跌	进入	一个	稀烂	眼睛	.

他那双穿着厚重鞋子的脚一脚踩进了一只血肉模糊的眼睛里。

[ðə; ði][ænt] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] , ['gɑːspɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɒn][fɔː(r)]['heəri] [legz] .

The	ant	made	a	whistling	,	gasping	sound	and	stood	erect	on	four	hairy	legs	.
这	蚂蚁	制成	一个	吹口哨	,	喘息	声音	和	站立	直立	在	四	毛茸茸	腿	.

蚂蚁发出呼啸的喘息声，用四条毛茸茸的腿直立起来。

['gɔːrdi] [felt] [hɪm'self] [dʒɜːk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ðen] [flʌŋ] [friː] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ,

Gordy	felt	himself	jerked	a	dozen	feet	into	the	air	,	then	flung	free	in	the	wild	,
戈迪	毛毡	他自己	猛地一抖	一个	打	脚	进入	这	空气	,	然后	扔	自由的	在	这	荒野	,

戈迪感觉自己被猛地抛到空中十几英尺高，然后被甩到荒野中。

['saɪlənt]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði][ænt] .

silent	agony	of	the	ant	.
沉默的	痛苦	的	这	蚂蚁	.

蚂蚁默默的痛苦。

[hiː; hi] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] , ['kaʊə(r)ɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stægərɪŋ] ['mɒnstə(r)] .

He	crashed	into	the	ground	,	cowering	away	from	the	staggering	monster	.
他	崩溃了	进入	这	地面	,	畏缩	离开	从	这	令人震惊	怪物	.

他重重地摔在地上，畏缩地躲避着摇摇晃晃的怪物。

['sɒbɪŋ] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm] ;

Sobbing	,	he	pushed	himself	to	his	feet	;	the	machine	was	behind	him	;
啜泣	,	他	推动	他自己	到	他的	脚	;	这	机器	曾是	在后面	他	;

他抽泣着站了起来；机器在他身后；

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['blʌndə] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][step] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænts] , [ænd; ənd]

he	turned	and	blundered	into	it	a	step	ahead	of	the	other	ants	,	and
他	转向	和	犯错	进入	它	一个	步	前方	的	这	其他	蚂蚁	,	和

[spʌn] [ðə; ði] [wiːl] .

spun	the	wheel	.
旋转	这	车轮	.

他转身，比其他蚂蚁先一步跌跌撞撞地撞了进去，转动了轮子。

[ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['ɪnsekt][leg] , [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ænt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kləusɪst][tuː; tə][hɪm] ,

A	hollow	insect	leg	,	detached	from	the	ant	that	had	been	closest	to	him	,
一个	空洞的	昆虫	腿	,	分离的	从	这	蚂蚁	那	有	到过	最接近	到	他	,

一条空心的昆虫腿，是从离他最近的那只蚂蚁身上脱落下来的。

[wɒz; wəz] ['flɔpɪŋ] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [kləʊz] .

was	flopping	about	on	the	floor	of	the	machine	;	it	had	been	that	close	.
曾是	扑腾	关于	在	这	地面	的	这	机器	;	它	有	到过	那	关闭	.

它当时在机器的地板上扑腾，情况非常危急。

['gɔːrdi] [stɒpt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['stɑːtɪd] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɪvərɪŋ] ,

Gordy	stopped	the	machine	where	it	had	started	,	on	the	same	quivering	,
戈迪	停止	这	机器	在哪里	它	有	开始	,	在	这	相同的	颤抖	,

[praɪ'mɔːdiəl][bɒg] ,

primordial	bog	,
原始的	沼泽	,

戈迪把机器停在了它出发的地方，同一片颤抖的、原始的沼泽地上。

[ænd; ənd] [leɪ] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [muːvd] .

and	lay	crouched	over	the	controls	for	a	long	time	before	he	moved	.
和	躺	蹲着	超过	这	控制	为了	一个	长的	时间	前	他	已搬	.

他蹲在控制台上很久才动身。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [hiː; hi][ænd; ənd][diː] ['teri] ; [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [daut] [left]

He	had	made	a	mistake	,	he	and	de	Terry	;	there	weren't	any	doubts	left
他	有	制成	一个	错误	,	他	和	德	特里	;	那里	不是	任何	疑虑	左边

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

他和德特里都犯了错误；这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] . . .

And	there	was	. . .
和	那里	曾是	. . .

而且还有.....

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

there	might	be	a	way	to	right	it	.
那里	可能	是	一个	方式	到	正确的	它	.

或许有办法纠正这个问题。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][kəʊl] ['meʒə(r)] ['fɒrɪst] .

He	looked	out	at	the	Coal	Measure	forest	.
他	看起来	出去	在	这	煤炭	措施	森林	.

他眺望着煤系森林。

[ðə; ði] [fɜːn] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [fɜːn] [triːz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ;

The	fern	trees	were	not	the	fern	trees	he	had	seen	before	;
这	蕨类	树木	是	不是	这	蕨类	树木	他	有	已见	前	;

这些蕨类植物树不是他以前见过的那种；

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [ɪn] [speɪs] .

the	machine	had	been	moved	in	space	.
这	机器	有	到过	已搬	在	空间	.

这台机器已被转移到太空中。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] , [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] ; [trʌst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)]

But	the	time	,	he	knew	was	identically	the	same	;	trust	the	machine	for
但	这	时间	,	他	知道	曾是	同样地	这	相同的	;	相信	这	机器	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

但他知道时间绝对没变；相信机器的准确性。

[hiː; hi] [θɔːt] : [ai] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði][ænts] , [raɪt] [hɪə(r)] .

He	thought	:	I	gave	the	world	to	the	ants	,	right	here	.
他	想法	:	我	给予	这	世界	到	这	蚂蚁	,	正确的	这里	.

他心想：我把世界拱手让给了蚂蚁。

[ai][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

I	can	take	it	back	.
我	能	拿	它	后退	.

我可以收回。

[ai][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][ænts][ai] ['berid] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'fʊt] . . . [ɔː(r)] [ˌɪntə'sept]

I	can	find	the	ants	I	buried	and	crush	them	underfoot	.	.	.	or	intercept
我	能	寻找	这	蚂蚁	我	埋葬	和	压碎	他们	脚下	.	.	.	或者	截距

[maɪ'self][bɪ'fɔː(r)][ai] ['beri] [ðem; ðəm] . . . .

myself	before	I	bury	them	.	.	.	.
我	前	我	埋葬	他们	.	.	.	.

我可以找到我埋的蚂蚁，然后把它们踩死.....或者在埋它们之前就阻止自己.....

[hiː; hi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['sʌd(ə)nli] ['pænɪki] .

He	got	out	of	the	machine	,	suddenly	panicky	.
他	得到	出去	的	这	机器	,	突然	惊慌失措	.

他从机器里出来，突然惊慌失措。

['ɜːdʒənsi] [skwɪntid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [piə] [ə'raʊnd] [hɪm] .

Urgency	**squinted**	**his**	**eyes**	**as**	**he**	**peered**	**around**	**him**	**.**
紧迫性	眯着眼	他的	眼睛	作为	他	窥视	大约	他	.

他眯起眼睛，焦急地环顾四周。

[deθ] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [kləʊz][ɪn][ðə; ði][ænt]['sɪti] ; [ðə; ði] [ri'ækʃn] [stɪl] [left] ['gɔːrdi] [lɪmp] .

Death	**had**	**been**	**very**	**close**	**in**	**the**	**ant**	**city**	**;**	**the**	**reaction**	**still**	**left**	**Gordy**	**limp**	**.**
死亡	有	到过	非常	关闭	在	这	蚂蚁	城市	;	这	反应	仍然	左边	戈迪	跛行	.

在蚂蚁城里，死亡曾近在咫尺；戈迪仍然昏昏沉沉的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] [seɪf] [hɪə(r)] ?

And	**was**	**he**	**safe**	**here**	**?**
和	曾是	他	安全的	这里	?

他在这里安全吗?

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['vaɪələnt]['ænɪm(ə)l] [skriːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	**remembered**	**the**	**violent**	**animal**	**scream**	**he**	**had**	**heard**	**before**	**,**
他	记得	这	暴力	动物	尖叫	他	有	听到	前	,

他想起了之前听到的那种凄厉的动物嘶吼声。

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [miːl] [tuː; tə][sʌm; səm]

and	**shuddered**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**furnishing**	**a**	**casual**	**meal**	**to**	**some**
和	颤抖	在	这	想法	的	家具	一个	随意的	一顿饭	到	一些

['daɪnəsɔː(r)] . . . [waɪl] [ðə; ði][ænt] [kwiːnz] [lɪvd; 'laɪvd] ['seɪfli] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðeə(r)] ['hɒrɪd] [jʌŋ] .

dinosaur	**.**	**.**	**.**	**while**	**the**	**ant**	**queens**	**lived**	**safely**	**to**	**produce**	**their**	**horrid**	**young**	**.**
恐龙	.	.	.	尽管	这	蚂蚁	女王们	居住地	安全	到	生产	他们的	可怕的	年轻的	.

一想到要给恐龙提供一顿便餐，就不寒而栗……而蚁后们却安然无恙地生下了可怕的后代。

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]['met(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [fɜːn] [triːz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːp] .

A	**gleam**	**of**	**metal**	**through**	**the**	**fern**	**trees**	**made**	**his**	**heart**	**leap**	**.**
一个	闪耀	的	金属	通过	这	蕨类	树木	制成	他的	心	飞跃	.

透过蕨类植物的缝隙，一道金属的光芒闪过，令他心跳加速。

['bɜːnɪʃt] ['met(ə)l][hɪə(r)][kʊd; kəd] [miːn] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [mə'ʃiːn] !

Burnished	**metal**	**here**	**could**	**mean**	**but**	**one**	**thing**	**—**	**the**	**machine**	**!**
抛光	金属	这里	可以	意思是	但	一	事物	—	这	机器	!

此处光亮的金属只能意味着一件事——机器!

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [fɜːn] [triːz] , [ðeə(r)]['beɪsiːz] ['kʌvəd] [wɪð] [θɪk] [klʌb] [mɔsɪs] ,

Around	**a**	**clump**	**of**	**fern**	**trees**	**,**	**their**	**bases**	**covered**	**with**	**thick**	**club**	**mosses**	**,**
大约	一个	丛	的	蕨类	树木	,	他们的	基地	涵盖	和	厚的	俱乐部	苔藓	,

在一丛蕨类植物周围，它们的底部覆盖着厚厚的石松，

[hiː; hi][ræn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'hed] .

he	**ran**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**machine**	**ahead**	**.**
他	跑	,	和	锯	这	机器	前方	.

他跑了起来，看到了前面的机器。

[hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] , ['slɪpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dæmp]

He	**raced**	**toward**	**it**	**—**	**then**	**came**	**to**	**a**	**sudden**	**stop**	**,**	**slipping**	**on**	**the**	**damp**
他	比赛	朝向	它	—	然后	来了	到	一个	突然	停止	,	滑倒	在	这	潮湿

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

他朝它跑去——然后突然停了下来，在潮湿的地面上滑倒了。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mə'ʃiːnz] [ɪn] [saɪt] .

For	**there**	**were**	**two**	**machines**	**in**	**sight**	**.**
为了	那里	是	二	机器	在	视线	.

因为视线范围内有两台机器。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

The	farther	machine	was	his	own	,
这	更远	机器	曾是	他的	自己的	,

远处那台机器是他自己的。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['skriːnɪŋ] [mɔsɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] ['fɪgəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	through	the	screening	mosses	he	could	see	two	figures	standing	in	it	,
和	通过	这	筛选	苔藓	他	可以	看	二	数据	常设	在	它	,

透过苔藓，他可以看到里面站着两个人影。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][diː] ['tɛriz] .

his	own	and	de	Terry's	.
他的	自己的	和	德	特里的	.

他自己的和德·特里的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɪərə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'zaɪn] .

But	the	nearer	was	a	larger	machine	,	and	a	strange	design	.
但	这	更近	曾是	一个	更大的	机器	,	和	一个	奇怪的	设计	.

但离我们更近的那台机器体积更大，设计也很奇怪。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] ['heisən] [mɒb] — [nɒt][ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv][men] ,

And	from	it	came	a	hastening	mob	—	not	a	mob	of	men	,
和	从	它	来了	一个	加速	暴民	—	不是	一个	暴民	的	男人	,

于是，一群人——不是一群男人——从那里匆匆赶来。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [blæk] ['ɪnsekt] [ʃeɪps] ['reɪsɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

but	of	black	insect	shapes	racing	toward	him	.
但	的	黑色的	昆虫	形状	赛车	朝向	他	.

但那些黑色的昆虫形状却向他飞速袭来。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [θɔːt] ['gɔːrdi] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['həʊpləsli] [tuː; tə][rʌn] — [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,	thought	Gordy	,	as	he	turned	hopelessly	to	run	—	of	course	,
的	课程	,	想法	戈迪	,	作为	他	转向	绝望地	到	跑步	—	的	课程	,

“当然，”戈迪心想，一边绝望地转身逃跑——“当然，”

[ðə; ði][ænts][hæd; həd] ['ɪnfɪnət] [taɪm][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] .

the	ants	had	infinite	time	to	work	in	.
这	蚂蚁	有	无限	时间	到	工作	在	.

蚂蚁有无限的时间来完成工作。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — [ænd; ənd][taɪm]

Time	enough	to	build	a	machine	after	the	pattern	of	his	own	—	and	time
时间	足够的	到	建造	一个	机器	后	这	图案	的	他的	自己的	—	和	时间

[tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][hɪm] ,

to	realize	what	they	had	to	do	to	him	,
到	意识到	什么	他们	有	到	做	到	他	,

有足够的时间让他按照自己的模式制造一台机器——也有足够的时间让他意识到他们必须对他做什么。

[tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [reɪs] ['seɪfti] .

to	insure	their	own	race	safety	.
到	保证	他们的	自己的	种族	安全	.

为了确保自身比赛安全。

['gɔːrdi]['stʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] .

Gordy	stumbled	,	and	the	first	of	the	black	things	was	upon	him	.
戈迪	踉跄	,	和	这	第一的	的	这	黑色的	事物	曾是	之上	他	.

戈迪踉跄了一下，第一个黑影就扑向了他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['pænɪki] [lʌŋz] [fɪld] [wɪð] [eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] ,

As	his	panicky	lungs	filled	with	air	for	the	last	time	,
作为	他的	惊慌失措	肺	已填	和	空气	为了	这	最后的	时间	,

当他惊恐万分的肺部最后一次充满空气时，

['gɔːrdi]	[njuː]	[wɒt]	['ænɪm(ə)l]	[hæd; həd]	[skriːmd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[depθs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kəʊl]	['meʒə(r)]	['fɒrɪst]
Gordy	**knew**	**what**	**animal**	**had**	**screamed**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**Coal**	**Measure**	**forest**
戈迪	知道	什么	动物	有	尖叫	在	这	深度	的	这	煤炭	措施	森林

.

:

.

戈迪知道在煤系森林深处发出尖叫声的是什么动物。

[hiː; hi]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[lʌŋz]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[lɑːst]	[skriːm]	.
He	**filled**	**his**	**lungs**	**for**	**one**	**last**	**scream**	**.**
他	已填	他的	肺	为了	一	最后的	尖叫	.

他屏住呼吸，发出了最后的呐喊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神